叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 丹佛最幸运的人(the Luckiest Man In Denv) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丹佛最幸运的人(The Luckiest Man in Denv)

[ðə; ði] ['lʌkiːəst] [mæn][ɪn] [dɛnv]
The **Luckiest** **Man** **in** **Denv**
这 最幸运的人 男人 在 丹佛

丹佛最幸运的人

[baɪ]['saɪmən] ['aɪsnɝ]
By **SIMON** **EISNER**
经过 西蒙 艾斯纳

作者：西蒙·艾斯纳

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **EMSH**
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **June** **1952** **.**
星系 科学 小说 六月 - .

《银河科幻》1952年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tuː; tə][get][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːl] ['ruːbin] [hæd; həd][tuː; tə]
To **get** **the** **break** **of** **his** **life** **,** **all** **Reuben** **had** **to**
到 得到 这 休息 的 他的 生活 , 全部 鲁本 有 到

为了获得人生中的重大突破，鲁本只需要.....

[duː][wʌz; wəz][tɜːrn][ðə; ði] [deθ] [træp]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒækpɑːt] !
do **was** **turn** **the** **death** **trap** **into** **a** **jackpot** **!**
做 曾是 转动 这 死亡 陷阱 进入 一个 头奖 !

这样做就是把死亡陷阱变成了大奖!

['meɪz] [mæn] ['ruːbin] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːrd]['lev(ə)l] , ['ætəmɪst] ,
May's **man** **Reuben** **,** **of** **the** **eighty** **-** **third** **level** **,** **Atomist** **,**
五月份 男人 鲁本 , 的 这 八十 - 第三 等级 , 原子论者 ,

五月的人鲁本，83级，原子主义者，

[nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] [flæʃt] [ænd; ənd] [ðen] [went]
knew **there** **was** **something** **wrong** **when** **the** **binoculars** **flashed** **and** **then** **went**
知道 那里 曾是 某物 错误的 什么时候 这 双筒望远镜 闪光灯 和 然后 去
[oʊ'peɪk] .
opaque **.**
不透明 .

当望远镜闪光然后变得不透明时，就知道出问题了。

['ɪnwərdli] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə]

Inwardly	he	cursed	,	hoping	that	he	had	not	committed	himself	to
内心	他	被诅咒的	,	希望	那	他	有	不是	坚定的	他自己	到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他内心暗暗咒骂，希望自己没有做出任何承诺。

['aʊtwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

Outwardly	he	was	unperturbed	.
向外	他	曾是	镇定自若	.

他表面上若无其事。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] [bæk] [tuː; tə] ['ruːdɑːlfs] [mæn]['ælmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [naɪnθ]

He	handed	the	binoculars	back	to	Rudolph's	man	Almon	,	of	the	eighty	-	ninth
他	递交	这	双筒望远镜	后退	到	鲁道夫的	男人	杏仁	,	的	这	八十	-	第九

['lev(ə)l] , [men'teɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

level	,	Maintainer	,	with	a	smile	.
等级	,	维护者	,	和	一个	微笑	.

他笑着把望远镜还给了鲁道夫的手下阿尔蒙，他是第八十九级的维护员。

" [ðeɪ] [ɑːnt] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	aren't	very	good	,	"	he	said	.
"	他们	不是	非常	好的	,	"	他	说	.

"他们不太好，"他说。

['ælmən][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [aɪz] , [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd]

Almon	put	them	to	his	own	eyes	,	glanced	over	the	parapet	and
杏仁	放	他们	到	他的	自己的	眼睛	,	瞥了一眼	超过	这	栏杆	和

[swɔːr] ['maɪldli] .

swore	mildly	.
发誓	轻微地	.

阿尔蒙把它们举到自己眼前，越过栏杆望去，低声咒骂了一句。

" [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi]['eɪndʒl] , [eɪ] ?

"	Blacker	than	the	heart	of	a	crazy	Angel	,	eh	?
"	布莱克	比	这	心	的	一个	疯狂的	天使	,	嗯	?

"比疯狂天使的心还要黑，是吗？"

['nevər] [maɪnd] ; [hɪəz] [ə'nʌðər] [per] .

Never	mind	;	here's	another	pair	.
绝不	头脑	;	这里是	其他	一对	.

没关系，这里还有一双。

" [ðɪs] [per] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] .

"	This	pair	was	unremarkable	.
"	这	一对	曾是	平淡无奇	.

这对组合平平无奇。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːbin] ['stʌdid] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['setbæks] [ænd; ənd] ['pentˌhaʊsiz] , [ʌv; əv] [dɛnv]

Through	it	,	Reuben	studied	the	thousand	setbacks	and	penthouses	,	of	Denv
通过	它	,	鲁本	研究	这	千	挫折	和	顶层公寓	,	的	丹佛

[ðæt] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [bɪ'loʊ] .

that	ranged	themselves	below	.
那	范围	他们自己	以下	.

透过它，鲁本观察着丹佛下方一千座高楼大厦和顶层公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɜːrid] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	too	worried	to	enjoy	his	first	sight	of	the	vista	from	the
他	曾是	也	担心	到	享受	他的	第一的	视线	的	这	景色	从	这

['eɪti] - [naɪnθ]['lev(ə)l] ,

eighty	-	ninth	level	,
八十	-	第九	等级	,

他太过忧虑，以至于无暇欣赏从89层看到的壮丽景色。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .

but	he	let	out	a	murmur	of	appreciation	.
但	他	让	出去	一个	低语	的	欣赏	.

但他还是低声表达了赞赏之情。

[naʊ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] ['sɪnɪstər] ['feloʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

Now	to	get	away	from	this	suddenly	sinister	fellow	and	try	to	puzzle	it
现在	到	得到	离开	从	这	突然	险恶	同伴	和	尝试	到	谜	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

现在要摆脱这个突然变得阴险的家伙，然后努力弄明白是怎么回事。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] — ? " [hiː; hi] [æskt] ['krɪptɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Could	we	—	?	"	he	asked	cryptically	,	with	a	little	upward	jerk	of	his
"	可以	我们	—	?	"	他	问	神秘地	,	和	一个	小的	向上	混蛋	的	他的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

"我们能——？"他神秘兮兮地问道，下巴微微向上扬了一下。

" [ɪts] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] , " ['ælmən] [sed] ['heɪstɪli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

"	It's	better	not	to	,	"	Almon	said	hastily	,	taking	the	glasses	from	his	hands	.
"	它是	更好的	不是	到	,	"	杏仁	说	草草	,	采取	这	眼镜	从	他的	双手	.

"最好还是别这么做，"阿尔蒙连忙说道，从他手中接过眼镜。

" [wʌt] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	What	if	somebody	with	stars	happened	to	see	,	you	know	?
"	什么	如果	某人	和	明星	发生	到	看	,	你	知道	?

"如果碰巧有位拥有星象天赋的人看到了呢，你知道吗？"

['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [sʌm; səm]['ɪmpjədənt] ['feloʊ] ['pɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ] ? "

How'd	you	like	it	if	you	saw	some	impudent	fellow	peering	up	at	you	?	"
怎么做到的	你	喜欢	它	如果	你	锯	一些	厚颜无耻	同伴	窥视	向上	在	你	?	"

如果你看到有个厚颜无耻的家伙抬头盯着你看，你会作何感想？

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [der] ! " [sed] ['ruːbin] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,

"	He	wouldn't	dare	!	"	said	Reuben	,	pretending	to	be	stupid	and	indignant	,
"	他	不会	敢	!	"	说	鲁本	,	假装	到	是	愚蠢的	和	愤怒	,

"他不敢！"鲁本装傻充愣，义愤填膺地说。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ɪn] - [ˌsɪmpə'θetɪk] ['læftər] .

and	joined	a	moment	later	in	Almon's	sympathetic	laughter	.
和	加入	一个	片刻	之后	在	-	交感神经	笑声	.

片刻之后，他也加入了阿尔蒙同情的笑声中。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['ælmən] .

"	Never	mind	,	"	said	Almon	.
"	绝不	头脑	,	"	说	杏仁	.

"没关系，"阿尔蒙说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

"	We	are	young	.
"	我们	是	年轻的	.

"我们还年轻。

[sʌm; səm] [deɪ] , [huː] [noʊz] ?

Some	day	,	who	knows	?
一些	天	,	WHO	知道	?

谁知道呢，也许有一天会怎样?

[pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['naɪnti] - [fɪfθ] ['lev(ə)l] , [ɔːr] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] .

Perhaps	we	shall	look	from	the	ninety	-	fifth	level	,	or	the	hundredth	.
也许	我们	将	看	从	这	九十	-	第五	等级	,	或者	这	百分之一	.

或许我们应该从第九十五层，或者第一百层来看。

" [ðoʊ] ['ruːbin] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [men'teɪnər] [wʌz; wəz] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

"	Though	Reuben	knew	that	the	Maintainer	was	no	friend	of	his	,
"	尽管	鲁本	知道	那	这	维护者	曾是	不	朋友	的	他的	,

“虽然鲁本知道维护者并非他的朋友，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɜːrdz] [sent] [blʌd] ['hæmərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

the	generous	words	sent	blood	hammering	through	his	veins	;	ambition	for	a
这	慷慨的	字	发送	血	锤击	通过	他的	静脉	;	志向	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这番慷慨的话语让他热血沸腾，一时之间，雄心壮志油然而生。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊld] ['ælmən] : " [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] .

He	pulled	a	long	face	and	told	Almon	:	"	Let	us	hope	so	.
他	拉	一个	长的	脸	和	讲述	杏仁	:	"	让	我们	希望	所以	.

他板着脸对阿尔蒙说：“但愿如此。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [maɪ] [hoʊst] .

Thank	you	for	being	my	host	.
感谢	你	为了	存在	我的	主持人	.

谢谢你招待我。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːrtərz] .

Now	I	must	return	to	my	quarters	.
现在	我	必须	返回	到	我的	四分之一	.

现在我必须回房间了。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɪndi] ['pærəpɪt,'pærəpet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'riːn] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪti] - [naɪnθ]

"	He	left	the	windy	parapet	for	the	serene	luxury	of	an	eighty	-	ninth
"	他	左边	这	刮风	栏杆	为了	这	安详	奢华	的	一个	八十	-	第九

- ['lev(ə)l] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [sloʊ] ['muːvɪŋ] [sterz] [θruː] ['grædʒuəli] [les] [lʌg'ʒʊriəs]

-	level	corridor	and	descended	slow	moving	stairs	through	gradually	less	luxurious
-	等级	走廊	和	下降	慢的	移动	楼梯	通过	逐步地	较少的	豪华

['levlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɑːrt(ə)n] [flɔːr] .

levels	to	his	own	Spartan	floor	.
级别	到	他的	自己的	斯巴达	地面	.

他离开风大的栏杆，来到宁静奢华的八十九层走廊，然后沿着缓缓移动的楼梯，穿过越来越简陋的楼层，来到他自己那间简朴的房间。

[si'liːnə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [sterz] .

Selene	was	waiting	,	smiling	,	as	he	stepped	off	the	stairs	.
塞勒涅	曾是	等待	,	微笑	,	作为	他	步	离开	这	楼梯	.

当他走下楼梯时，塞琳娜面带微笑地等在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] ['naɪsli] — [tuː] ['naɪsli] .

She	was	decked	out	nicely	—	too	nicely	.
她	曾是	甲板	出去	很好	—	也	很好	.

她打扮得漂漂亮亮的——太漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['stiːli] [hjʊd] [ˌkɔːrsə'let][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sent] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

She	wore	a	steely	hued	corselet	and	a	touch	of	scent	;	her	hair	was
她	穿着	一个	钢铁般的	有色	紧身胸衣	和	一个	触碰	的	香味	;	她	头发	曾是

[drest] [lɔːŋ] .

dressed	long	.
穿着	长的	.

她身穿一件金属色调的紧身胸衣，身上散发着淡淡的香水味；她的头发很长，并经过精心打理。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

The	combination	appealed	to	him	,	and	instantly	he	was	on	his	guard	.
这	组合	上诉	到	他	,	和	即刻	他	曾是	在	他的	警卫	.

这种组合吸引了他，他立刻提高了警惕。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ?

Why	had	she	gone	to	the	trouble	of	learning	his	tastes	?
为什么	有	她	已消失	到	这	麻烦	的	学习	他的	口味	?

她为什么要费尽心思去了解他的喜好呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌp][tuː; tə] ?

What	was	she	up	to	?
什么	曾是	她	向上	到	?

她究竟在做什么?

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grɪfɪnz] ['wʊmən] .

After	all	,	she	was	Griffin's	woman	.
后	全部	,	她	曾是	格里芬的	女士	.

毕竟，她是格里芬的女人。

" ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɔːd] .

"	Coming	down	?	"	she	asked	,	awed	.
"	未来	向下	?	"	她	问	,	敬畏	.

“下来了吗？”她敬畏地问道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

"	Where	have	you	been	?	"
"	在哪里	有	你	到过	?	"

“你去哪儿了？ ”

" [ðə; ði] ['eɪti] - [naɪnθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] ['ælmən] .

"	The	eighty	-	ninth	,	as	a	guest	of	that	fellow	Almon	.
"	这	八十	-	第九	,	作为	一个	客人	的	那	同伴	杏仁	.

“第八十九，作为阿尔蒙先生的客人。”

[ðə; ði]['vɪstə][ɪz] [ɪ'mens] . "

The	vista	is	immense	.	"
这	景色	是	巨大	.	"

景色真是壮丽。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] . . . . " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] : " [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .

"	I've	never	been	.	.	.	"	she	murmured	,	and	then	said	decisively	:	"	You	belong	up	there	.
"	我已经	绝不	到过	.	.	.	"	她	低声说道	,	和	然后	说	果断地	:	"	你	属于	向上	那里	.

“我从来没有……”她喃喃自语，然后果断地说：“你属于那里。”

[ænd; ənd] ['haɪər] .

And	higher	.
和	更高	.

更高。

['grɪfɪn] [lɑːfs] [æt; ət][ˌəm 'iː] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [fuːl] .

Griffin	**laughs**	**at**	**me**	**,**	**but**	**he's**	**a**	**fool**	**.**
格里芬	笑声	在	我	,	但	他是	一个	傻子	.

格里芬嘲笑我，但他是个傻瓜。

[læst] [naɪt] [ɪn] ['tʃeɪmbər] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ,

Last	**night**	**in**	**chamber**	**we**	**got**	**to**	**talking**	**about**	**you**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**,**
最后的	夜晚	在	房间	我们	得到	到	说	关于	你	,	我	不	知道	如何	,

昨晚在会议室里，我们不知怎么就聊到了你。

[ænd; ənd][hiː; hi]['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['æŋgri][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər]

and	**he**	**finally**	**became**	**quite**	**angry**	**and**	**said**	**he**	**didn't**	**want**	**to**	**hear**	**another**
和	他	最后	成为	相当	生气的	和	说	他	没有	想	到	听到	其他

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

他最后非常生气，说他不想再听一个字。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪkɪdli] .

"	**She**	**smiled**	**wickedly**	**.**
"	她	微笑	邪恶地	.

她露出了狡黠的笑容。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ri'vendʒd] , [ðoʊ] .

"	**I**	**was**	**revenged**	**,**	**though**	**.**
"	我	曾是	复仇	,	尽管	.

“不过，我报了仇。”

" [blæŋk] - [feɪst] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [rɪ'vendʒ] , [si'liːnə] ,

"	**Blank**	**-**	**faced**	**,**	**he**	**said**	**:**	**"**	**You**	**must**	**be**	**a**	**good**	**hand**	**at**	**revenge**	**,**	**Selene**	**,**
"	空白的	-	面对	,	他	说	:	"	你	必须	是	一个	好的	手	在	复仇	,	塞勒涅	,

他面无表情地说：“塞琳娜，你一定很擅长复仇吧。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**at**	**stirring**	**up**	**the**	**need**	**for**	**it**	**.**
和	在	搅拌	向上	这	需要	为了	它	.

并激发了人们对它的需求。

" [ðə; ði] [slaɪt] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][smaɪl] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi]

"	**The**	**slight**	**hardening**	**of**	**her**	**smile**	**meant**	**that**	**he**	**had**	**scored**	**and**	**he**
"	这	轻微	硬化	的	她	微笑	意思是	那	他	有	得分	和	他

['hɜːrid] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔːrm(ə)l][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

hurried	**by**	**with**	**a**	**rather**	**formal**	**salutation**	**.**
慌忙	经过	和	一个	相当	正式的	问候	.

“她笑容中略微僵硬了一下，这意味着他得分了，他匆匆走过，还带着相当正式的问候。

[bɜːrn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ændʒiləu] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] !

Burn	**him**	**for**	**an**	**Angelo**	**,**	**but**	**she**	**was**	**easy**	**enough**	**to**	**take**	**!**
烧伤	他	为了	一个	安杰洛	,	但	她	曾是	简单的	足够的	到	拿	!

为了安杰洛而烧死他，但她却很容易对付！

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tælɪk]['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪt] [skɪn][wʌz; wəz]

The	**contrast**	**of**	**the**	**metallic**	**garment**	**with**	**her**	**soft**	**,**	**white**	**skin**	**was**
这	对比	的	这	金属	服装	和	她	柔软的	,	白色的	皮肤	曾是

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ,

disturbing	**,**
令人不安	,

那件金属质感的衣服与她柔软白皙的皮肤形成了鲜明的对比，令人感到不安。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [sə'dʒestɪd] [θɪŋz] .

and	**her**	**long**	**hair**	**suggested**	**things**	**.**
和	她	长的	头发	建议	事物	.

她那头长发似乎在暗示着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['skiːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ;

It	was	hard	to	think	of	her	as	scheming	something	or	other	;
它	曾是	难的	到	思考	的	她	作为	心计	某物	或者	其他	;

很难想象她会策划什么阴谋诡计;

['skiːmɪŋ] [si'liːnə][wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][si'liːnə][ɪn] ['tʃeɪmbər] .

scheming	Selene	was	displaced	in	his	mind	by	Selene	in	chamber	.
心计	塞勒涅	曾是	流离失所	在	他的	头脑	经过	塞勒涅	在	房间	.

诡计多端的塞勒涅在他心中被房间里的塞勒涅所取代。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌp][tuː; tə] ?

But	what	was	she	up	to	?
但	什么	曾是	她	向上	到	?

但她究竟在打什么算盘?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][pər'hæps] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] ?

Had	she	perhaps	heard	that	he	was	to	be	elevated	?
有	她	也许	听到	那	他	曾是	到	是	升高	?

她是不是听说他要升职了?

[wʌz; wəz] ['grɪfɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [swuːp] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] ?

Was	Griffin	going	to	be	swooped	on	by	the	Maintainers	?
曾是	格里芬	去	到	是	俯冲	在	经过	这	维护者	?

格里芬会被维护者们突袭吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] ['grɪfɪn]

Was	he	to	kill	off	Griffin
曾是	他	到	杀	离开	格里芬

他要杀死格里芬吗?

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːtʃ] ['ɑːntə][sʌm; səm]['raɪzɪŋ][θɜːrd]['pɑːrti] ?

so	she	could	leech	onto	some	rising	third	party	?
所以	她	可以	水蛭	到	一些	上升	第三	派对	?

所以她可以依附于某个正在崛起的第三方?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][pər'hæps] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][mæn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] ?

Was	she	perhaps	merely	giving	her	man	a	touch	of	the	lash	?
曾是	她	也许	仅仅	给予	她	男人	一个	触碰	的	这	睫毛	?

她或许只是轻轻地鞭打了一下她的男人?

[hiː; hi] [wɪʃt] ['gluːmɪli] [ðæt] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] - ['prɑːbləm][ænd; ənd][ðə; ði][si'liːnə] - ['prɑːbləm]

He	wished	gloomily	that	the	binoculars	-	problem	and	the	Selene	-	problem
他	希望	阴郁地	那	这	双筒望远镜	-	问题	和	这	塞勒涅	-	问题

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tə'geðər] .

had	not	come	together	.
有	不是	来	一起	.

他沮丧地希望双筒望远镜问题和塞勒涅问题没有同时出现。

[ðæt] ['trɪkstər] ['ælmən][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [juːθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ]

That	trickster	Almon	had	spoken	of	youth	as	though	it	were	something
那	骗子	杏仁	有	说	的	青年	作为	尽管	它	是	某物

[fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ;

for	congratulation	;
为了	恭喜	;

那个狡猾的阿尔蒙曾把青春说得好像是一件值得祝贺的事;

[hiː; hi] [heitid] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt][ðə; ði] ['fɔːlti]

he	hated	being	young	and	stupid	and	unable	to	puzzle	out	the	faulty
他	憎恨	存在	年轻的	和	愚蠢的	和	无法	到	谜	出去	这	故障

[bɪ'nɑːkjələrz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['grɪfɪnz] ['wʊmən] .

binoculars	and	the	warmth	of	Griffin's	woman	.
双筒望远镜	和	这	温暖	的	格里芬的	女士	.

他讨厌自己年轻无知，既无法弄明白那副有故障的望远镜是怎么回事，也无法体会格里芬女人的温暖。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'lɑ:rm] [rɔ:rd] [θru:] [ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n]['kɔ:rɪdɔ:r] .

The	attack	alarm	roared	through	the	Spartan	corridor	.
这	攻击	警报	咆哮	通过	这	斯巴达	走廊	.

警报声响彻简陋的走廊。

[hi:; hi] ['dʌkt] [θru:] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ]['veɪkənt]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd]['ʌndər]

He	ducked	through	the	nearest	door	into	a	vacant	bedroom	and	under
他	躲闪	通过	这	最近的	门	进入	一个	空缺	卧室	和	在下面

[ðə; ði] ['hevi] [sti:l] ['teɪbl] .

the	heavy	steel	table	.
这	重的	钢	桌子	.

他从最近的一扇门钻进一间空卧室，钻到一张沉重的钢桌底下。

['sʌmbɑ:di] [els] ['flaʊndəd] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n]

Somebody	else	floundered	under	the	table	a	moment	later	,	and	a	third	person
某人	别的	挣扎	在下面	这	桌子	一个	片刻	之后	,	和	一个	第三	人

[traɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

tried	to	join	them	.
尝试	到	加入	他们	.

片刻之后，又有人跌跌撞撞地钻到了桌子底下，第三个人也试图加入他们。

[ðə; ði]['fɜ:rstˌkʌmər] [rɔ:rd] : " [get] [aʊt][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər][oʊn] ['ʃeltər] !

The	firstcomer	roared	:	"	Get	out	and	find	your	own	shelter	!
这	第一个到达者	咆哮	:	"	得到	出去	和	寻找	你的	自己的	庇护所	!

第一个冲进来的人吼道："滚出去，自己找地方躲起来！"

[aɪ][dəunt][prə'poʊz][tu:; tə][bi:; bi] ['kraʊdɪd] [aʊt][baɪ][ju:; jʊ][ɔ:r][tu:; tə] [kraʊd] [ju:; jʊ][aʊt] ['i:ðər] [ænd; ənd]

I	don't	propose	to	be	crowded	out	by	you	or	to	crowd	you	out	either	and
我	不	提出	到	是	挤	出去	经过	你	或者	到	人群	你	出去	任何一个	和

[si:] [jʊr; jər] ['ʌgli] [blʌd] [ænd; ənd][breɪnz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɪt] .

see	your	ugly	blood	and	brains	if	there's	a	hit	.
看	你的	丑陋的	血	和	大脑	如果	有	一个	打	.

我既不想被你排挤，也不想排挤你，更不想看到你血肉模糊的脑浆迸裂。

[goʊ] , [naʊ] ! "

Go	,	now	!	"
去	,	现在	!	"

快走！

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] !

"	Forgive	me	,	sir	!
"	原谅	我	,	先生	!

"先生，请原谅我！"

[æt; ət][wʌns] , [sɜ:r] !

At	once	,	sir	!
在	一次	,	先生	!

立刻，先生！

" [ðə; ði] ['leɪtkʌmər] [weɪld] ; [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɔ:r] .

"	the	latecomer	wailed	;	and	scrambled	away	as	the	alarm	continued	to	roar	.
"	这	迟到者	哀嚎	;	和	打乱	离开	作为	这	警报	持续	到	吼	.

迟到者嚎啕大哭，在警报声持续响起时慌忙逃走。

['ru:bin] [gɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] " ['sɜ:rz] " [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

Reuben	gasped	at	the	"	sirs	"	and	looked	at	his	neighbor	.
鲁本	倒吸一口气	在	这	"	先生们	"	和	看起来	在	他的	邻居	.

鲁本听到"先生们"这几个字倒吸了一口气，看向他的邻座。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] !

It	was	May	!
它	曾是	可能	!

当时是五月！

[træpt] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] .
Trapped , no doubt , on an inspection tour of the level .
被困 , 不 怀疑 , 在 一个 检查 旅游 的 这 等级 .

毫无疑问，他是被困在了楼层巡视途中。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər]
" Sir , " he said respectfully , " if you wish to be alone , I can find another
" 先生 , " 他 说 尊敬 , " 如果 你 希望 到 是 独自的 , 我 能 寻找 其他
[ruːm] . "
room . "
房间 . "

"先生，"他恭敬地说，"如果您想一个人待着，我可以找另一个房间。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
" You may stay with me for company .
" 你 可能 停留 和 我 为了 公司 .

你可以留下来陪我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪn] ?
Are you one of mine ?
是 你 一 的 矿 ?

你是我的人吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krægi] [feɪs] .
" There was power in the general's voice and on his craggy face .
" 那里 曾是 力量 在 这 将军的 嗓音 和 在 他的 崎岖不平 脸 .

将军的声音和他那饱经风霜的脸上都透着威严。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

['meɪz] [mæn] ['ruːbin] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːrd]['lev(ə)l] , ['ætəmɪst] .
May's man Reuben , of the eighty - third level , Atomist .
五月份 男人 鲁本 , 的 这 八十 - 第三 等级 , 原子论者 .

五月的人鲁本，83级原子主义者。

" [meɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ,
" May surveyed him ,
" 可能 调查 他 ,

梅审视了他，

[ænd; ənd] ['ruːbin] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['paʊtʃɪz] [ʌv; əv][skɪn] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm]
and Reuben noted that there were pouches of skin depending from
和 鲁本 著名的 那 那里 是 小袋 的 皮肤 取决于 从
['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː][laɪn] — [ded] - ['lʊkɪŋ] ,
cheekbones and the jaw line — dead - looking ,
颧骨 和 这 颚 线 — 死的 - 寻找 ,

鲁本注意到，颧骨和下颌线处有几块皮肤下垂，看起来毫无生气。

[kɔːrs] - [pɔːd] [skɪn] .
coarse - pored skin .
粗 - 倾倒 皮肤 .

毛孔粗大的皮肤。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [bɔɪ] , ['ruːbin] .
" You're a well - made boy , Reuben .
" 你是 一个 出色地 - 制成 男生 , 鲁本 .

"鲁本，你是个很棒的孩子。"

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪmɪn] ? "
Do you have women ? "
做 你 有 女性 ? "

你们有女性员工吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['ruːbin] ['heɪstɪli] .
" Yes , sir , " said Reuben hastily .
" 是的 , 先生 , " 说 鲁本 草草 .

"是的，先生，"鲁本急忙说道。

" [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] — [aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] ['wɪmɪn] .
" One after another — I always have women .
" 一 后 其他 — 我 总是 有 女性 .

"一个接一个——我总是有女人。"

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [kɔːld] [si'liːnə] .
I'm making up at this time to a charming thing called Selene .
我是 制作 向上 在 这 时间 到 一个 迷人 事物 称为 塞勒涅 .

我现在正在和一个名叫塞勒涅的迷人女孩聊天。

[wel] - ['raʊndɪd] , [jet] [fɜːrm] , [sɔːft][bʌt; bət] ['sʌp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [red] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt]
Well - rounded , yet firm , soft but supple , with long red hair and long white
出色地 - 圆润 , 然而 公司 , 柔软的 但 柔软 , 和 长的 红色的 头发 和 长的 白色的
[legz] — "
legs — "
腿 — "

体态匀称而结实，柔软而富有弹性，有着长长的红发和修长的白腿——

" [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði]['diːteɪlz] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Spare me the details , " muttered the general .
" 空闲的 我 这 细节 , " 低声说道 这 一般的 .

"别跟我说细节，"将军咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][kaɪndz] .
" It takes all kinds .
" 它 需要 全部 种类 .

"形形色色的人都有。"

[æn; ən]['ætəmɪst] , [juː; jʊ] [sed] .
An Atomist , you said .
一个 原子论者 , 你 说 .

你说你是原子论者。

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
That has a future , to be sure .
那 有 一个 未来 , 到 是 当然 .

这肯定有它的未来。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'troʊlər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
I myself was a Controller long ago .
我 我 曾是 一个 控制器 长的 前 .

我本人很久以前也当过财务主管。

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] —
The calling seems to have gone out of fashion —
这 呼叫 似乎 到 有 已消失 出去 的 时尚 —

这种职业似乎已经过时了——

" [ə'brʌptli] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [stɑːpt] .
" Abruptly the alarm stopped .
" 突然 这 警报 停止 .

警报突然停止了。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

The	silence	was	hard	to	bear	.
这	沉默	曾是	难的	到	熊	.

寂静令人难以忍受。

[meɪ] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd][went][ɑːn] : " — [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] .

May	swallowed	and	went	on	:	"	—	for	some	reason	or	other	.
可能	吞咽	和	去	在	:	"	—	为了	一些	原因	或者	其他	.

梅咽了口唾沫，继续说道："——由于某种原因。"

[waɪ] [dəunt] ['jʌŋstəz] [ɪ'lekt][fɔːr; fər][kən'troʊlər]['eni] [mɔːr] ?

Why	don't	youngsters	elect	for	Controller	any	more	?
为什么	不	年轻人	选	为了	控制器	任何	更多的	?

为什么年轻人不再竞选总督了?

[waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

Why	didn't	you	,	for	instance	?
为什么	没有	你	,	为了	实例	?

例如，你为什么不这样做呢?

" ['ruːbin] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt][hɪt] .

"	Reuben	wished	he	could	be	saved	by	a	direct	hit	.
"	鲁本	希望	他	可以	是	已保存	经过	一个	直接的	打	.

鲁本希望自己能被直接命中而得救。

[ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] , [sɪ'liːnə] , [ðə; ði][reɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

The	binoculars	,	Selene	,	the	raid	,	and	now	he	was	supposed	to
这	双筒望远镜	,	塞勒涅	,	这	袭击	,	和	现在	他	曾是	据称	到

[meɪk] [ɪn'telɪdʒənt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

make	intelligent	conversation	with	a	general	.
制作	聪明的	对话	和	一个	一般的	.

望远镜、塞勒涅、突袭，现在他还要和一位将军进行有深度的对话。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	I	really	don't	know	,	sir	,	"	he	said	miserably	.
"	我	真的	不	知道	,	先生	,	"	他	说	惨痛地	.

"我真的不知道，先生，"他沮丧地说。

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['veri]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] — [kən'troʊlər] , ['ætəmɪst] ,

"	At	the	time	there	seemed	to	be	very	little	difference	—	Controller	,	Atomist	,
"	在	这	时间	那里	似乎	到	是	非常	小的	不同之处	—	控制器	,	原子论者	,

- , [men'teɪnər] .

Missiler	,	Maintainer	.
-	,	维护者	.

"当时看来，控制员、原子能操作员、导弹操作员、维护员之间似乎没有什么区别。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , - [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɛndz]['eni]

We	have	a	saying	,	'	The	buttons	are	different	,	'	which	usually	ends	any
我们	有	一个	说	,	-	这	按钮	是	不同的	,	-	哪个	通常	结束	任何

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

conversation	on	the	subject	.	"
对话	在	这	主题	.	"

我们常说"按钮不一样"，这句话通常会结束任何关于这个话题的讨论。

" [ɪn'diːd] ? " [æskt] [meɪ] [dɪ'stræktɪdli] .

"	Indeed	?	"	asked	May	distractedly	.
"	的确	?	"	问	可能	心不在焉地	.

"真的吗？"梅心不在焉地问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɪnli] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ] [swet] .

His	face	was	thinly	filmed	with	sweat	.
他的	脸	曾是	薄薄的	拍摄	和	汗	.

他脸上薄薄地蒙了一层汗。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] - [inˈtendz] [tuː; tə] [ˈklɑːbər] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [taɪm] ?
" Do you suppose Ellay intends to clobber us this time ?
" 做 你 认为 - 意图 到 重击 我们 这 时间 ?

"你认为埃莱这次打算狠狠教训我们吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɔːrsli] .
" he asked almost hoarsely .
" 他 问 几乎 沙哑地 .

他几乎用沙哑的声音问道。

" [its] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmæksɪməm] [ˈefərt] , [ˈhæznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" It's been some weeks since they made a maximum effort , hasn't it ? "
" 它是 到过 一些 周 自从 他们 制成 一个 最大限度 努力 , 还没有 它 ? "

"他们已经好几周没有全力以赴了，不是吗？"

" [fɔːr] , " [sed] [ˈruːbin] .
" Four , " said Reuben .
" 四 , " 说 鲁本 .

"四，"鲁本说。

" [aɪ] [rɪˈembər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [best] [ˈsəːrvərs] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr]
" I remember because one of my best Servers was killed by a falling corridor
" 我 记住 因为 一 的 我的 最好的 服务器 曾是 被杀 经过 一个 坠落 走廊
[ruːf] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [feɪˈtæləti] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [maɪ] [tiːm] !
roof — the only fatality and it had to happen to my team !
屋顶 — 这 仅有的 死亡 和 它 有 到 发生 到 我的 团队 !

"我记得很清楚，因为我队里最优秀的一名服务器管理员被掉落的走廊屋顶砸死了——这是唯一的死亡事件，而且偏偏发生在我的队友身上！"

" [hiː; hi] [læft] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
" He laughed nervously and realized that he was talking like a fool ,
" 他 笑了 紧张地 和 已实现 那 他 曾是 说 喜欢 一个 傻子 ,

他紧张地笑了笑，意识到自己说话像个傻瓜。

[bʌt; bət] [meɪ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
but May seemed not to notice .
但 可能 似乎 不是 到 注意 .

但梅似乎并没有注意到。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ,
Far below them ,
远的 以下 他们 ,

在他们下方很远的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈskriːmɪŋ] [ˈhwislz] [æz; əz] [ðə; ði] [intəˈseptəz] [wɜːr; wər] [luːst]
there was a series of screaming whistles as the interceptors were loosed
那里 曾是 一个 系列 的 尖叫 哨声 作为 这 拦截者 是 松开
[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðer; ðər] [ˈɪntrɪkət] ,
to begin their intricate ,
到 开始 他们的 错综复杂 ,

随着拦截机被放出，开始执行复杂的拦截任务，现场响起了一连串尖锐的哨声。

[ˈdʌb(ə)l] [ˈbæskɪtwɜːrk] [wɔːl] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈsɪlɪndər] [əˈbaʊt] [dɛnv] .
double basketwork wall of defense in a towering cylinder about Denv .
双倍的 篮子 墙 的 防御 在 一个 参天 圆柱 关于 丹佛 .

丹佛附近高耸的圆柱形双层篮状防御墙。

" [goʊ] [ɑːn] , [ˈruːbin] , " [sed] [meɪ] .
" Go on , Reuben , " said May .
" 去 在 , 鲁本 , " 说 可能 .

"继续，鲁本，"梅说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
" That was most interesting .
" 那 曾是 最多 有趣的 .

"那真是太有趣了。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] ['teɪbl] .
" His eyes were searching the underside of the steel table .
" 他的 眼睛 是 搜索 这 底面 的 这 钢 桌子 .

他的目光扫过钢桌的底部。

['ru:bin] [ə'və:tid][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm] [ɔ:] [dreɪn]
Reuben averted his own eyes from the frightened face , feeling some awe drain
鲁本 避免了 他的 自己的 眼睛 从 这 害怕 脸 , 感觉 一些 敬畏 流走
[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
out of him .
出去 的 他 .

鲁本别过脸去，不去看那张惊恐的脸，心中的敬畏之情也随之消散。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] !
Under a table with a general !
在下面 一个 桌子 和 一个 一般的 !

在桌子底下和将军在一起!

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [soʊ][streɪndʒ] [naʊ] .
It didn't seem so strange now .
它 没有 似乎 所以 奇怪的 现在 .

现在看来，这似乎也没那么奇怪了。

" [pər'hæps] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] ['hæpənd] [ðɪs]
" Perhaps , sir , you can tell me what a puzzling thing , that happened this
" 也许 , 先生 , 你 能 告诉 我 什么 一个 令人费解 事物 , 那 发生 这
[ˌæftər'nu:n] , [mi:nz] .
afternoon , means .
下午 , 方法 .

"先生，或许您可以告诉我，今天下午发生的那件令人费解的事情意味着什么。"

[ə; eɪ] ['feloʊ] — ['ru:dɑ:lfs] [mæn]['ælmən] ,
A fellow — Rudolph's man Almon ,
一个 同伴 — 鲁道夫的 男人 杏仁 ,

一个人——鲁道夫的手下阿尔蒙，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [naɪnθ]['lev(ə)l] — [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑ:kjələrz] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][maɪ]
of the eighty - ninth level — gave me a pair of binoculars that flashed in my
的 这 八十 - 第九 等级 — 给予 我 一个 一对 的 双筒望远镜 那 闪光灯 在 我的
[aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [oʊ'peɪk] .
eyes and then went opaque .
眼睛 和 然后 去 不透明 .

八十九级——给了我一副双筒望远镜，望远镜在我眼前闪了一下，然后就变得不透明了。

[hæz; həz][jʊr; jər][waɪd] [ɪk'spɪriəns] —
Has your wide experience —
有 你的 宽的 经验 —

您拥有丰富的经验——

" [meɪ] [læft] ['hɔ:rsli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] : " [ðæt] [oʊld] [trɪk] !
" May laughed hoarsely and said in a shaky voice : " That old trick !
" 可能 笑了 沙哑地 和 说 在 一个 摇晃 嗓音 : " 那 老的 诡计 !

梅嘶哑地笑着，声音颤抖地说："那招老把戏！"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [jʊr; jər] ['rɛtnəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] - ['ves(ə)l] ['pætərn] .
He was photographing your retinas for the blood - vessel pattern .
他 曾是 摄影 你的 视网膜 为了 这 血 - 血管 图案 .

他当时正在拍摄你的视网膜，以观察血管分布情况。

[wʌn] [ʌv; əv] ['ruːdɑːlfs] [men] , [eɪ] ?
One **of** **Rudolph's** **men** **,** **eh** **?**
一 的 鲁道夫的 男人 , 嗯 ?

是鲁道夫的手下吗?

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
I'm **glad** **you** **spoke** **to** **me** **;** **I'm** **old** **enough** **to** **spot** **a** **revival** **like** **that** **.**
我是 高兴的 你 辐 到 我 ; 我是 老的 足够的 到 点 一个 复兴 喜欢 那 .

很高兴你跟我交谈；我年纪够大了，能看出这种复兴的迹象。

[pər'hæps] [maɪ] [gʊd] [frend] ['ruːdɔlf] [plænz] —
Perhaps **my** **good** **friend** **Rudolph** **plans** **—**
也许 我的 好的 朋友 鲁道夫 计划 —

或许我的好朋友鲁道夫计划——

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θʌdɪŋ] ['vɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [dʒɑːr] .
" **There** **was** **a** **thudding** **volley** **in** **the** **air** **and** **then** **a** **faint** **jar** **.**
" 那里 曾是 一个 砰砰声 截击 在 这 空气 和 然后 一个 头晕的 罐 .

“空中传来一阵闷响，然后是一声轻微的震动。”

[wʌn] [hæd; həd] [gɑːt] [θruː] , [ɪk'sploʊdɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
One **had** **got** **through** **,** **exploding** **,** **from** **the** **feel** **of** **it** **,** **far** **down** **at** **the**
一 有 得到 通过 , 爆炸 , 从 这 感觉 的 它 , 远的 向下 在 这
[fʊt] [ʌv; əv] [dɛnv] .
foot **of** **Denv** **.**
脚 的 丹佛 .

一股冲击波穿透了丹佛山脚下，从感觉上看，它爆炸了。

[ðə; ði] [ə'lɑːrm] [rɔːrd] [ə'gen] , [ɪn] [bəːsts] [ðæt] [ment] [ɔːl] [klɪr] ;
The **alarm** **roared** **again** **,** **in** **bursts** **that** **meant** **all** **clear** **;**
这 警报 咆哮 再次 , 在 爆发 那 意思是 全部 清除 ;

警报再次响起，一阵阵响起，表示警报解除；

['oʊnli] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
only **one** **flight** **of** **missiles** **and** **that** **disposed** **of** **.**
仅有的 一 航班 的 导弹 和 那 处置 的 .

仅发射了一架导弹，而且已被销毁。

[ðə; ði] ['ætəmɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [klaɪmd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ; ['meɪz]
The **Atomist** **and** **the** **general** **climbed** **out** **from** **under** **the** **table** **;** **May's**
这 原子论者 和 这 一般的 攀登 出去 从 在下面 这 桌子 ; 五月份
['sekrəteri] [pɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
secretary **popped** **through** **the** **door** **.**
秘书 爆裂 通过 这 门 .

原子主义者和将军从桌子底下爬了出来；梅的秘书从门里探了进来。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
The **general** **waved** **him** **out** **again** **and** **leaned** **heavily** **on** **the** **table** **,** **his** **arms**
这 一般的 挥手 他 出去 再次 和 倾斜 重度 在 这 桌子 , 他的 武器
['kwɪvərɪŋ] .
quivering **.**
颤抖 .

将军再次挥手示意他出去，然后重重地倚在桌子上，双臂颤抖。

['ruːbin] ['heɪstɪli] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] .
Reuben **hastily** **brought** **a** **chair** **.**
鲁本 草草 带来 一个 椅子 .

鲁本匆忙搬来一把椅子。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , " [sed] [meɪ] .
" **A** **glass** **of** **water** **,** **"** **said** **May** **.**
" 一个 玻璃 的 水 , " 说 可能 .

“一杯水，”梅说道。

[ðə; ði]['ætəmɪst] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Atomist	brought	it	.
这	原子论者	带来	它	.

原子主义者带来了它。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɑ:ʃ] [daʊn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][doʊs][ʌv; əv][ɛ.ksɛ.ksɛks] —

He	saw	the	general	wash	down	what	looked	like	a	triple	dose	of	XXX	—
他	锯	这	一般的	洗	向下	什么	看起来	喜欢	一个	三倍	剂量	的	XXX	—

[gri:n] ['kæpsu:lz; 'kæpslz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [li:v] [ə'loʊn] .

green	capsules	which	it	was	better	to	leave	alone	.
绿色的	胶囊	哪个	它	曾是	更好的	到	离开	独自的	.

他看到将军喝下了一些看起来像是三倍剂量的XXX——绿色胶囊，最好不要碰。

[meɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ðæts] ['betər] .

May	said	after	a	moment	:	"	That's	better	.
可能	说	后	一个	片刻	:	"	那就是	更好的	.

梅过了一会儿说："这样好多了。"

[ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑ:kt] , ['jʌŋstər] ; [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [streɪn] [wɪə(r)] ['ʌndər] .

And	don't	look	so	shocked	,	youngster	;	you	don't	know	the	strain	we're	under	.
和	不	看	所以	震惊	,	青少年	;	你	不	知道	这	拉紧	是	在下面	.

年轻人，别这么惊讶，你不知道我们承受着多大的压力。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] ['meʒər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪskən'tɪnju:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [θɪŋz] [i:z]

It's	only	a	temporary	measure	which	I	shall	discontinue	as	soon	as	things	ease
它是	仅有的	一个	暂时的	措施	哪个	我	将	中止	作为	很快	作为	事物	舒适

[ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

up	a	bit	.
向上	一个	少量	.

这只是一项临时措施，一旦情况有所好转，我就会停止这项措施。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][maɪ] [gʊd] [frend] ['ru:dɔlf] [plænz][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [wʌn][ʌv; əv]

I	was	saying	that	perhaps	my	good	friend	Rudolph	plans	to	substitute	one	of
我	曾是	说	那	也许	我的	好的	朋友	鲁道夫	计划	到	代替	一	的

[hɪz; ɪz][men][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪn] .

his	men	for	one	of	mine	.
他的	男人	为了	一	的	矿	.

我当时说的是，我的好朋友鲁道夫或许打算用他的一个人来替换我的一个人。

[tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['feloʊ] ['ælmən] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "

Tell	me	,	how	long	has	this	fellow	Almon	been	a	friend	of	yours	?	"
告诉	我	,	如何	长的	有	这	同伴	杏仁	到过	一个	朋友	的	你的	?	"

告诉我，你认识阿尔蒙多久了？

" [hi:; hi] [strʌk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['oʊnli][læst] [wi:k] .

"	He	struck	up	an	acquaintance	with	me	only	last	week	.
"	他	击	向上	一个	熟人	和	我	仅有的	最后的	星期	.

"他上周才和我认识。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ri:əlaɪzd] — "

I	should	have	realized	—	"
我	应该	有	已实现	—	"

我本该意识到——"

" [ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

"	You	certainly	should	have	.
"	你	当然	应该	有	.

你当然应该这么做。

[wʌn] [wi:k] .

One	week	.
一	星期	.

一周。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Time enough and more .
时间 足够的 和 更多的 .

时间绰绰有余。

[baɪ] [naʊ] [juːv] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] , [jʊr; jər] ['fɪŋgəˌprɪnts] ['teɪkən] ,
By now you've been photographed , your fingerprints taken ,
经过 现在 你已经 到过 拍摄 , 你的 指纹 已采取 ,

现在你已经拍了照，采集了指纹，

[jʊr; jər] [vɔɪs] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər][geɪt] ['stʌdid] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .
your voice recorded and your gait studied without your knowledge .
你的 嗓音 记录 和 你的 步态 研究 没有 你的 知识 .

你的声音被录制，你的步态被研究，而你却毫不知情。

['oʊnli][ðə; ði] - [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][rɪsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['dʌb(ə)l] .
Only the retinascope is difficult , but one must risk it for a real double .
仅有的 这 - 是 难的 , 但 一 必须 风险 它 为了 一个 真实的 双倍的 .

只有检影镜比较难用，但为了获得真正的双人照，必须冒险一试。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [jʊr; jər][mæn] , ['ruːbin] ?
Have you killed your man , Reuben ?
有 你 被杀 你的 男人 , 鲁本 ?

鲁本，你杀了你的人吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] [brɔːl] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]['oʊvər] ['presɪdəns]
" He nodded ; It had been a silly brawl two years ago over precedence
" 他 点头 ; 它 有 到过 一个 愚蠢的 争吵 二 年 前 超过 优先权
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ;
at the refectory ;
在 这 食堂 ;

他点了点头；两年前，在食堂里，因为争夺优先权而发生了一场愚蠢的争吵；

[hiː; hi] [dis'laikt] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he disliked being reminded of it .
他 不喜欢 存在 提醒 的 它 .

他不喜欢别人提起这件事。

" [gʊd] , " [sed] [meɪ] ['grɪmli] .
" Good , " said May grimly .
" 好的 , " 说 可能 阴沉地 .

"很好，"梅冷冷地说。

" [ðə; ði] [wei] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] , [jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] [kɪlz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ,
" The way these things are done , your double kills you in a secluded spot ,
" 这 方式 这些 事物 是 完毕 , 你的 双倍的 杀戮 你 在 一个 僻 点 ,

"按照这种套路，你的替身会在偏僻的地方杀了你。"

[dis'pəuziz][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd] [teɪks] ['oʊvər][jʊr; jər][roʊl] .
disposes of your body and takes over your role .
处置 的 你的 身体 和 需要 超过 你的 角色 .

处理掉你的尸体，并取代你的角色。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .
We shall reverse it .
我们 将 撤销 它 .

我们将扭转局面。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][roʊl] .
You will kill the double and take over his role .
你 将要 杀 这 双倍的 和 拿 超过 他的 角色 .

你将杀死替身，并取而代之。

" [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] , [mə'θɑ:dɪkl] [vɔɪs] [tikt] [ɔ:f] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [kən'tɪndʒənsi:z] , ['meʒərz] ,
" The powerful , methodical voice ticked off possibilities and contingencies , measures ,
" 这 强大的 , 有条不紊 嗓音 勾选 离开 可能性 和 应急措施 , 措施 ,
[ænd; ənd] ['kaʊntɝˌmɛʒɝz] .
and countermeasures .
和 应对措施 .

"那强劲有力、条理清晰的声音列举了各种可能性和突发情况、措施和应对措施。

['ru:bin] [əb'zɔ:rbd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [ɔ:] [rɪ'tɜ:rn] .
Reuben absorbed them and felt his awe return .
鲁本 吸收 他们 和 毛毡 他的 敬畏 返回 .

鲁本将这一切铭记于心，心中的敬畏之情再次涌上心头。

[pər'hæps] [meɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
Perhaps May had not really been frightened under the table ;
也许 可能 有 不是 真的 到过 害怕 在下面 这 桌子 ;

或许梅并没有真的躲在桌子底下感到害怕;

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hi:; hi] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['terər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] .
perhaps it had been he reading his own terror in the general's face .
也许 它 有 到过 他 阅读 他的 自己的 恐怖 在 这 将军的 脸 .

或许是他从将军脸上读出了自己的恐惧。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bækˌgraʊndz] [ænd; ənd] ['pɑ:ləsiz] .
May was actually talking to him of backgrounds and policies .
可能 曾是 实际上 说 到 他 的 背景 和 政策 .

梅实际上是在和他谈论背景和政策。

" [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜ:rd]['lev(ə)l] !
" Up from the eighty - third level !
" 向上 从 这 八十 - 第三 等级 !

"从第八十三层升上来！"

" [hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] .
" he swore to himself as the great names were uttered .
" 他 发誓 到 他自己 作为 这 伟大的 姓名 是 说出 .

"当那些伟人的名字被念诵出来时，他暗自发誓。"

" [maɪ] [gʊd] [frend] ['ru:dɔlf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['wɒnts][ðə; ði][faɪv][stɑ:rz] .
" My good friend Rudolph , of course , wants the five stars .
" 我的 好的 朋友 鲁道夫 , 的 课程 , 想要 这 五 明星 .

"我的好朋友鲁道夫当然想要五星级的。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] ,
You would not know this ,
你 会 不是 知道 这 ,

你不会知道这件事的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [werz] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪz] [naʊ] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [fæst] .
but the man who wears the stars is now eighty years old and failing fast .
但 这 男人 WHO 穿着 这 明星 是 现在 八十 年 老的 和 失败 快速地 .

但这位佩戴星条旗的人如今已八十高龄，身体状况每况愈下。

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][ə; eɪ] ['laɪkli] ['kændɪdət] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] .
I consider myself a likely candidate to replace him .
我 考虑 我 一个 可能 候选人 到 代替 他 .

我认为自己很有可能接替他的位置。

[soʊ] , ['evɪdəntli] , [mʌst; məst] ['ru:dɔlf] .
So , evidently , must Rudolph .
所以 , 显然 , 必须 鲁道夫 .

显然，鲁道夫也必须如此。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][plænz][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpətreɪt] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['blʌndər] [ɑːn]

No	doubt	he	plans	to	have	your	double	perpetrate	some	horrible	blunder	on
不	怀疑	他	计划	到	有	你的	双倍的	犯	一些	可怕	错误	在

[ðə; ðiː] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

the	eve	of	the	election	,
这	前夕	的	这	选举	,

毫无疑问，他计划让你的替身在选举前夕犯下一些可怕的错误。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dɪs'kredɪt] [wʊd] [rɪ'flekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	the	discredit	would	reflect	on	me	.
和	这	诋毁	会	反映	在	我	.

而这种耻辱也会影响到我。

[naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː] —

Now	what	you	and	I	must	do	—
现在	什么	你	和	我	必须	做	—

现在你我必须做的是——

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — ['meɪz] [mæn] ['ruːbin] [ænd; ənd] [meɪ] — [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['eɪti] - [θɜːrd] !

"	You	and	I	—	May's	man	Reuben	and	May	—	up	from	the	eighty	-	third	!
"	你	和	我	—	五月份	男人	鲁本	和	可能	—	向上	从	这	八十	-	第三	!

“你和我——梅的手下鲁本和梅——从第八十三位上来！

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ber] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz]

Up	from	the	bare	corridors	and	cheerless	bedrooms	to	marble	halls
向上	从	这	裸	走廊	和	冷冷清清	卧室	到	大理石	大厅

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['tʃembər] !

and	vaulted	chambers	!
和	拱形	房间	!

从空荡荡的走廊和阴冷的卧室，一路向上，来到大理石大厅和拱形房间！

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kraʊdɪd] [rɪ'fektəri] [tuː; tə] [smɔːl] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['restərənt]

From	the	clatter	of	the	crowded	refectory	to	small	and	glowing	restaurants
从	这	哒	的	这	挤	食堂	到	小的	和	发光	餐厅

[wer] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] [ænd; ənd]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [wer] ['mjuːzɪk] [keɪm] ['sɔːftli]

where	you	had	your	own	table	and	servant	and	where	music	came	softly
在哪里	你	有	你的	自己的	桌子	和	仆人	和	在哪里	音乐	来了	轻轻

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [wɔːlz] !

from	the	walls	!
从	这	墙壁	!

从拥挤嘈杂的食堂到温馨明亮的小餐馆，在那里你有自己的桌子和服务员，墙壁里传来轻柔的音乐！

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['skræmb(ə)l][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['wʊmən] [ɔːr] [ðæt] ,

Up	from	the	scramble	to	win	this	woman	or	that	,
向上	从	这	争夺	到	赢	这	女士	或者	那	,

从争夺这个女人或那个女人的混乱中走出来，

[baɪ] [wɪt] [ɔːr] [tʃɑːrm] [ɔːr][ðə; ðiː] [pʊr] [braɪbz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

by	wit	or	charm	or	the	poor	bribes	you	could	afford	,
经过	有	或者	魅力	或者	这	贫穷的	贿赂	你	可以	买得起	,

凭借机智、魅力或你所能负担的微薄贿赂，

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['emɪnəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kɑːmli] [kə'mænd] [jʊr; jər] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

to	the	eminence	from	which	you	could	calmly	command	your	pick	of	the
到	这	卓越	从	哪个	你	可以	平静地	命令	你的	挑选	的	这

['bjuːti] [ʌv; əv] [dɛnv] !

beauty	of	Denv	!
美丽	的	丹佛	!

从高处，您可以冷静地选择丹佛的美丽景色！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] [ɪn'triːg] [ʌv; əv] ['trɪpɪŋ] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['ætəmɪst][ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [ə'genst]
From **the** **moiling** **intrigue** **of** **tripping** **your** **fellow** **Atomist** **and** **guarding** **against**
从 这 莫林 阴谋 的 绊倒 你的 同伴 原子论者 和 守护 反对
[hɪm; ɪm] ['trɪpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][hə'roʊɪk] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] !
him **tripping** **you** **to** **the** **heroic** **thrust** **and** **parry** **of** **generals** **!**
他 绊倒 你 到 这 英勇 推力 和 招架 的 将军们 !

从绊倒你的原子主义者同伴并防止他绊倒你的阴谋诡计，到将军们英勇的突刺和格挡!

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːrd] !
Up **from** **the** **eighty** **-** **third** **!**
向上 从 这 八十 - 第三 !

从第八十三名上升!

[ðen] [meɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [huːz] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [dɪ'lɪriəsli]
Then **May** **dismissed** **him** **with** **a** **speech** **whose** **implications** **were** **deliriously**
然后 可能 解雇 他 和 一个 演讲 谁 含义 是 神志不清地
[ɪk'saɪtɪŋ] .
exciting **.**
激动人心 .

然后，梅发表了一篇令人无比兴奋的演讲，将他解散了。

" [aɪ] [niːd] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , ['ruːbin] .
" **I** **need** **an** **able** **man** **and** **a** **young** **one** **,** **Reuben** **.**
" 我 需要 一个 有能力的 男人 和 一个 年轻的 一 , 鲁本 .

“我需要一个能干的年轻人，鲁本。”

[pər'hæps] [aɪv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Perhaps **I've** **waited** **too** **long** **looking** **for** **him** **.**
也许 我已经 等待 也 长的 寻找 为了 他 .

或许我找他找得太久了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['tʌtʃi] ['bɪznəs] ,
If **you** **do** **well** **in** **this** **touchy** **business** **,**
如果 你 做 出色地 在 这 敏感 商业 ,

如果你在这个敏感行业做得好，

[aɪl] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['veri] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tæsk][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
I'll **consider** **you** **very** **seriously** **for** **an** **important** **task** **I** **have** **in** **mind** **.**
患病的 考虑 你 非常 严重地 为了 一个 重要的 任务 我 有 在 头脑 .

我会认真考虑让你承担我心中一项重要的任务。

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [si'liːnə] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" **Late** **that** **night** **,** **Selene** **came** **to** **his** **bedroom** **.**
" 晚的 那 夜晚 , 塞勒涅 来了 到 他的 卧室 .

“那天深夜，塞勒涅来到了他的卧室。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['petɪʃli] ,
" **I** **know** **you** **don't** **like** **me** **,** **"** **she** **said** **pettishly** **,**
" 我 知道 你 不 喜欢 我 , " 她 说 斤斤计较 ,

“我知道你不喜欢我，”她生气地说。

" [bʌt; bət] ['grɪfɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
" **but** **Griffin's** **such** **a** **fool** **and** **I** **wanted** **somebody** **to** **talk** **to** **.**
" 但 格里芬的 这样的 一个 傻子 和 我 通缉 某人 到 讲话 到 .

“但是格里芬真是个傻瓜，我想找个人聊聊。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ?
Do **you** **mind** **?**
做 你 头脑 ?

你介意吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ʌp][ðer; ðər][tə'deɪ] ?

What	**was**	**it**	**like**	**up**	**there**	**today**	**?**
什么	曾是	它	喜欢	向上	那里	今天	?

今天上面情况怎么样?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['kɑːrpəts] ?

Did	**you**	**see**	**carpets**	**?**
做过	你	看	地毯	?

你看到地毯了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] .

I	**wish**	**I**	**had**	**a**	**carpet**	**.**
我	希望	我	有	一个	地毯	.

我希望我家能铺块地毯。

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['kɑːrpəts][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːntræst][ʌv; əv][mə'tælɪk]

"	**He**	**tried**	**to**	**think**	**about**	**carpets**	**and**	**not**	**the**	**exciting**	**contrast**	**of**	**metallic**
"	他	尝试	到	思考	关于	地毯	和	不是	这	激动人心	对比	的	金属

[klɔːθ] [ænd; ənd] [fleʃ] .

cloth	**and**	**flesh**	**.**
布	和	肉	.

他努力不去想金属布料和肌肤之间令人兴奋的对比，而是去想地毯。

" [aɪ] [sɔː] [wʌn] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'membər] .

"	**I**	**saw**	**one**	**through**	**an**	**open**	**door**	**,**	**"**	**he**	**remembered**	**.**
"	我	锯	一	通过	一个	打开	门	,	"	他	记得	.

“我透过一扇敞开的门看到了一个，”他回忆道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][gets] [juːst][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	**It**	**looked**	**odd**	**,**	**but**	**I**	**suppose**	**a**	**person**	**gets**	**used**	**to**	**them**	**.**
"	它	看起来	奇怪的	,	但	我	认为	一个	人	获得	用过的	到	他们	.

“看起来很奇怪，但我想人们会习惯的。”

[pər'hæps][aɪ]['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ]['veri] [gʊd] [wʌn] .

Perhaps	**I**	**didn't**	**see**	**a**	**very**	**good**	**one**	**.**
也许	我	没有	看	一个	非常	好的	一	.

或许我没看到特别好的那一个。

[ɑːnt] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz]['veri] [θɪk] ? "

Aren't	**the**	**good**	**ones**	**very**	**thick**	**?**	**"**
不是	这	好的	一个	非常	厚的	?	"

好的那些面包不是很厚吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [jʊr; jər] [fiːt] [sɪŋk]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

"	**Your**	**feet**	**sink**	**into**	**them**	**.**
"	你的	脚	下沉	进入	他们	.

“你的脚会陷进去。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [fɔːr] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] [æz; əz] [haɪ]

I	**wish**	**I**	**had**	**a**	**good**	**carpet**	**and**	**four**	**chairs**	**and**	**a**	**small**	**table**	**as**	**high**
我	希望	我	有	一个	好的	地毯	和	四	椅子	和	一个	小的	桌子	作为	高的

[æz; əz][maɪ] [niːz] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɑːn][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['piləuz] [æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd] .

as	**my**	**knees**	**to**	**put**	**things**	**on**	**and**	**as**	**many**	**pillows**	**as**	**I**	**wanted**	**.**
作为	我的	膝盖	到	放	事物	在	和	作为	许多	枕头	作为	我	通缉	.

我希望我能有一块好地毯、四把椅子、一张齐膝高的小桌子（可以用来放东西）以及我想要的所有枕头。

['grɪfɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
Griffin's such a fool .
格里芬的 这样的 一个 傻子 .

格里芬真是个傻瓜。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [get] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
Do you think I'll ever get those things ?
做 你 思考 患病的 曾经 得到 那些 事物 ?

你觉得我能得到那些东西吗?

[aɪv] ['nevər] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
I've never caught the eye of a general .
我已经 绝不 捕捉 这 眼睛 的 一个 一般的 .

我从未引起过将军的注意。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][wʌn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Am I pretty enough to get one , do you think ?
是 我 漂亮的 足够的 到 得到 一 , 做 你 思考 ?

你觉得我长得够漂亮，能得到一个吗?

" [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [si'liːnə] .
" He said uneasily : " Of course you're a pretty thing , Selene .
" 他 说 不安地 : " 的 课程 你是 一个 漂亮的 事物 , 塞勒涅 .

他不安地说："你当然很漂亮，塞琳娜。"

[bʌt; bət]['kɑːrpəts][ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['piləuz] — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
But carpets and chairs and pillows — " It made him uncomfortable ,
但 地毯 和 椅子 和 枕头 — " 它 制成 他 不舒服 ,

但是地毯、椅子和枕头——"这让他感到不舒服，

[laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [ʌp] [θruː] [bɪ'nɑːkjələrz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet] .
like the thought of peering up through binoculars from a parapet .
喜欢 这 想法 的 窥视 向上 通过 双筒望远镜 从 一个 栏杆 .

就像站在城垛上用望远镜向上看一样。

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" I want them , " she said unhappily .
" 我 想 他们 , " 她 说 不幸地 .

"我想要它们，"她不高兴地说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][soʊ] ['meni] [θɪŋz]
" I like you very much , but I want so many things
" 我 喜欢 你 非常 很多 , 但 我 想 所以 许多 事物

我很喜欢你，但我想要的东西太多了。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [oʊld]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːrd]['lev(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [aɪv] [bɪn]
and soon I'll be too old even for the eighty - third level , before I've been
和 很快 患病的 是 也 老的 甚至 为了 这 八十 - 第三 等级 , 前 我已经 到过
[ʌp] ['haɪər] ,
up higher ,
向上 更高 ,

很快我年纪就太大了，连83级都上不去了，更别说更高一级了。

[ænd; ənd] [aɪl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ['tendɪŋ] ['beɪbiːz] [ɔːr] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kreʃ] [ɔːr]
and I'll spend the rest of my life tending babies or cooking in the creche or
和 患病的 花费 这 休息 的 我的 生活 倾向于 婴儿 或者 烹饪 在 这 托儿所 或者
[ðə; ði] [rɪ'fektəri] .
the refectory .
这 食堂 .

我余生都将在托儿所或食堂照顾婴儿、做饭。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] ,
" She stopped abruptly ,
" 她 停止 突然 ,

她突然停了下来，

[pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['gæstli] [ɪn]
pulled herself together and gave him a smile that was somehow ghastly in
拉 她自己 一起 和 给予 他 一个 微笑 那 曾是 不知何故 阴森 在
[ðə; ði][hæf] - [laɪt] .
the half - light .
这 一半 - 光 .

她强作镇定，给了他一个在昏暗光线下显得格外诡异的笑容。

" [ju:; jʊ] ['bʌŋglər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You bungler , " he said ,
" 你 笨蛋 , " 他 说 ,

"你这个笨蛋，"他说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] ['froʊz(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and she instantly looked at the door with the smile frozen on her face .
和 她 即刻 看起来 在 这 门 和 这 微笑 冷冻 在 她 脸 .

她立刻看向门口，脸上的笑容僵住了。

['ru:bin] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] , " [wen] [du:][ju:; jʊ]
Reuben took a pistol from under his pillow and demanded , " When do you
鲁本 采取 一个 手枪 从 在下面 他的 枕头 和 要求 , " 什么时候 做 你
[ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ? "
expect him ? "
预计 他 ? "

鲁本从枕头底下掏出一把手枪，问道："你预计他什么时候来？"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ʃrɪlli] .
" she asked shrilly .
" 她 问 尖锐地 .

她尖声问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Who are you talking about ? "
" WHO 是 你 说 关于 ? "

你在说谁？

" [maɪ] ['dʌb(ə)l] .
" My double .
" 我的 双倍的 .

我的分身。

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [si'li:nə] .
Don't be a fool , Selene .
不 是 一个 傻子 , 塞勒涅 .

别犯傻了，塞琳娜。

[meɪ] [ænd; ənd][aɪ] — " [hi:; hi] ['seivəd] [ˌaɪ 'ti:] — " [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
May and I — " he savored it — " May and I know all about it .
可能 和 我 — " 他 细细品味 它 — " 可能 和 我 知道 全部 关于 它 .

"我和梅——"他细细品味着——"我和梅都知道这件事。"

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [waɪl] [ðə; ði]['dʌb(ə)l]

He	warned	me	to	beware	of	a	diversion	by	a	woman	while	the	double
他	警告	我	到	提防	的	一个	导流	经过	一个	女士	尽管	这	双倍的

[slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [kɪld] [ˌem ˈiː] .

slipped	in	and	killed	me	.
滑倒了	在	和	被杀	我	.

他警告我，要提防一个女人分散我的注意力，而替身会趁机溜进来杀了我。

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] ? "

When	do	you	expect	him	?	"
什么时候	做	你	预计	他	?	"

你预计他什么时候到?

" [aɪ] ['riːəli] [duː][laɪk][juː; jʊ] , " [siˈliːnə] ['sɒbd] .

"	I	really	do	like	you	,	"	Selene	sobbed	.
"	我	真的	做	喜欢	你	,	"	塞勒涅	啜泣	.

“我真的很喜欢你，”塞琳娜抽泣着说。

" [bʌt; bət]['ælmən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

"	But	Almon	promised	to	take	me	up	there	and	I	knew	when	I	was
"	但	杏仁	承诺	到	拿	我	向上	那里	和	我	知道	什么时候	我	曾是

[wer] [ðeid] [siː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪˈd] [miːt] ['sʌmbɑːdi] ['riːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

where	they'd	see	me	that	I'd	meet	somebody	really	important	.
在哪里	他们会	看	我	那	ID	见面	某人	真的	重要的	.

“但阿尔蒙答应带我上去，我知道到了他们会见到我的地方，我将会遇到一个非常重要的人。”

[aɪ] ['riːəli] [duː][laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [oʊld] — "

I	really	do	like	you	,	but	soon	I'll	be	too	old	—	"
我	真的	做	喜欢	你	,	但	很快	患病的	是	也	老的	—	"

我真的很喜欢你，但我很快就老了——

" [siˈliːnə] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Selene	,	listen	to	me	.
"	塞勒涅	,	听	到	我	.

“塞琳娜，听我说。”

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说!

[juːl] [get][jʊr; jər] [tʃæns] .

You'll	get	your	chance	.
你会	得到	你的	机会	.

你会得到机会的。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] ['dɪdnt] [səkˈsiːd] ! "

Nobody	but	you	and	me	will	know	that	the	substitution	didn't	succeed	!	"
无人	但	你	和	我	将要	知道	那	这	替代	没有	成功	!	"

除了你我之外，没人会知道替换失败了!

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['spaɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn]['ælmən] , [wəʊnt][aɪ] ?

"	Then	I'll	be	spying	for	you	on	Almon	,	won't	I	?
"	然后	患病的	是	间谍活动	为了	你	在	杏仁	,	惯于	我	?

“那我岂不是要替你监视阿尔蒙吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	choked	voice	.
"	她	问	在	一个	窒息	嗓音	.

她哽咽着问道。

" [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪs] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [tuː] [oʊld] .
" All I wanted was a few nice things before I got too old .
" 全部 我 通缉 曾是 一个 很少 好的 事物 前 我 得到 也 老的 .

"我只希望在变老之前拥有一些美好的东西。"

[ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [æt; ət] - ['aʊərz] .
All right , I was supposed to be in your arms at 2350 hours .
全部 正确的 , 我 曾是 据称 到 是 在 你的 武器 在 - 小时 .

好吧，我本应该在晚上11点50分在你怀里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - .
" It was 2349 .
" 它 曾是 - .

当时是2349年。

['ruːbin] [spræŋ] [frʌm; frəm] [bed] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['saɪlənst] [ænd; ənd]
Reuben sprang from bed and stood by the door , his pistol silenced and
鲁本 弹簧 从 床 和 站立 经过 这 门 , 他的 手枪 沉默 和
['redi] .
ready .
准备好 .

鲁本从床上跳起来，站在门口，手枪已经消音，随时准备射击。

[æt; ət] - [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [mæn] [slɪpt] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
At 2350 a naked man slipped swiftly into the room ,
在 - 一个 裸 男人 滑倒了 迅速地 进入 这 房间 ,

晚上11点50分，一个赤身裸体的男人迅速溜进了房间。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bed] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ten] - ['sentɪmiːtər] ['pɔɪnjərd] .
heading for the bed as he raised a ten - centimeter poignard .
标题 为了 这 床 作为 他 提高 一个 十 - 厘米 波尼亚尔 .

他举起一把十厘米长的匕首，走向床边。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [dɪs'meɪ] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] ['empti] .
He stopped in dismay when he realized that the bed was empty .
他 停止 在 沮丧 什么时候 他 已实现 那 这 床 曾是 空的 .

当他意识到床是空的时，他沮丧地停住了脚步。

['ruːbin] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [θroʊt] .
Reuben killed him with a bullet through the throat .
鲁本 被杀 他 和 一个 子弹 通过 这 喉 .

鲁本开枪击中了他的喉咙，杀死了他。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , ['kloʊsli]
" But he doesn't look a bit like me , " he said in bewilderment , closely
" 但 他 不 看 一个 少量 喜欢 我 , " 他 说 在 困惑 , 密切
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] .
examining the face .
检查 这 脸 .

"但他一点也不像我，"他困惑地说，仔细地打量着那张脸。

" [dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] .
" Just in a general way .
" 只是 在 一个 一般的 方式 .

"只是泛泛而谈。"

" [si'liːnə] [sed] ['dʌlli] : " ['ælmən] [toʊld] [ˌem 'iː] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðer; ðər]
" Selene said dully : " Almon told me people always say that when they see their
" 塞勒涅 说 沉闷地 : " 杏仁 讲述 我 人们 总是 说 那 什么时候 他们 看 他们的
['dʌbəlz] .
doubles .
双打 .

塞琳娜闷闷不乐地说："阿尔蒙告诉我，人们看到自己的分身时总是这么说。"

[its] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's funny , isn't it ?
它是 有趣的 , 不是 它 ?

真有意思，不是吗?

[hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ['riːəli] . "
He looks just like you , really . "
他 看起来 只是 喜欢 你 , 真的 . "

他长得真像你。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['baːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ?
" How was my body to be disposed of ?
" 如何 曾是 我的 身体 到 是 处置 的 ?

“我的尸体将如何处理？”

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [bɑːks] .
" She produced a small flat box .
" 她 生产 一个 小的 平坦的 盒子 .

她拿出一个小扁平的盒子。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [suːt] .
" A shadow suit .
" 一个 阴影 套装 .

“一套影子西装。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [hɪr] [ænd; ənd] ['sʌmbaːdi] [wʊd] [kʌm] [tə'maːroʊ] . "
You were to be left here and somebody would come tomorrow . "
你 是 到 是 左边 这里 和 某人 会 来 明天 . "

你将被留在这里，明天会有人来。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
" We won't disappoint him .
" 我们 惯于 辜负 他 .

我们不会让他失望的。

" ['ruːbin] [pʊld] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [suːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn]
" Reuben pulled the web of the shadow suit over his double and turned on
" 鲁本 拉 这 网站 的 这 阴影 套装 超过 他的 双倍的 和 转向 在
[ðə; ði] ['paʊər] .
the power .
这 力量 .

“鲁本将影子服的蛛网套在了他的替身身上，然后打开了电源。”

[ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [lɪt] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌdɪsə'pɪrəns] ; [baɪ] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
In the half - lit room , it was a perfect disappearance ; by daylight it would
在 这 一半 - 点燃 房间 , 它 曾是 一个 完美的 消失 ; 经过 日光 它 会
[biː; bi] [les] ['pɜːrfɪkt] .
be less perfect .
是 较少的 完美的 .

在光线昏暗的房间里，它完美地消失了；在日光下，它就没那么完美了。

" [ðeɪl] [æsk] [waɪ] [ðə; ði] ['baːdi] [wʌz; wəz] [ʃaːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [naift] .
" They'll ask why the body was shot instead of knifed .
" 他们会 问 为什么 这 身体 曾是 射击 反而 的 刀伤 .

他们会问，为什么尸体是被枪杀而不是被刀刺死的。

[tel] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [ʃaːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Tell them you shot me with the gun from under the pillow .
告诉 他们 你 射击 我 和 这 枪 从 在下面 这 枕头 .

告诉他们你从枕头底下用枪射杀了我。

[dʒʌst] [seɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]

Just	say	I	heard	the	double	come	in	and	you	were	afraid	there	might	have
只是	说	我	听到	这	双倍的	来	在	和	你	是	害怕的	那里	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

been	a	struggle	.
到过	一个	斗争	.

你就说你听到双人进来了，担心可能会发生搏斗。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪstləsli] [æskt] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ? "

"	She	listlessly	asked	:	"	How	do	you	know	I	won't	betray	you	?	"
"	她	百无聊赖地	问	:	"	如何	做	你	知道	我	惯于	背叛	你	?	"

她无精打采地问道："你怎么知道我不会背叛你？"

" [juː; jʊ][wəʊnt] , [siˈliːnə] .

"	You	won't	,	Selene	.
"	你	惯于	,	塞勒涅	.

"你不会的，塞琳娜。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪt] .

"	His	voice	bit	.
"	他的	嗓音	少量	.

他的声音哽咽了。

" [jʊə(r)] ['broʊkən] .

"	You're	broken	.
"	你是	破碎的	.

你崩溃了。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veɪgli] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

"	She	nodded	vaguely	,	started	to	say	something	and	then	went	out	without
"	她	点头	依稀	,	开始	到	说	某物	和	然后	去	出去	没有

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

saying	it	.
说	它	.

她含糊地点了点头，想说些什么，然后一句话也没说就出去了。

['ruːbin] [lʌg'ʒʊriəsli] [stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] .

Reuben	luxuriously	stretched	in	his	narrow	bed	.
鲁本	奢华地	拉伸	在	他的	狭窄的	床	.

鲁本舒服地伸展着身子躺在窄床上。

['leɪtər] , [hɪz; ɪz][bedz] [wʊd] [biː; bi]['waɪdər][ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Later	,	his	beds	would	be	wider	and	softer	,	he	thought	.
之后	,	他的	床	会	是	更广泛	和	更柔和	,	他	想法	.

他心想，以后他的床会更宽更软。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [voʊt]

He	drifted	into	sleep	on	a	half	-	formed	thought	that	some	day	he	might	vote
他	漂移	进入	睡觉	在	一个	一半	-	形成	想法	那	一些	天	他	可能	投票

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dʒenrəlz] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][faɪv][stɑːrz] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [wer] [ðem; ðəm]

with	other	generals	on	the	man	to	wear	the	five	stars	—	or	even	wear	them
和	其他	将军们	在	这	男人	到	穿	这	五	明星	—	或者	甚至	穿	他们

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他带着一个模糊的想法昏昏睡去：也许有一天，他会和其他将军一起投票选出佩戴五星勋章的人——甚至他自己也会佩戴五星勋章。

['mæstər][ʌv; əv] [dɛnv] .

Master	of	Denv	.
掌握	的	丹佛	.

丹佛硕士

[hiː; hi] [slept] ['helθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['regjələr]

He	slept	healthily	through	the	morning	alarm	and	arrived	late	at	his	regular
他	睡着了	健康地	通过	这	早晨	警报	和	到达的	晚的	在	他的	常规的

['twentiəθ] - ['levə(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .

twentieth	-	level	station	.
第二十	-	等级	车站	.

他睡得很香，错过了早晨的闹钟，迟到了，错过了他平时上班的二十层岗位。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , ['meɪz] [mæn] ['ɑːskər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪti] - [fɪfθ] ['levə(ə)l] , ['ætəmɪst] ,

He	saw	his	superior	,	May's	man	Oscar	of	the	eighty	-	fifth	level	,	Atomist	,
他	锯	他的	优越的	,	五月份	男人	奥斯卡	的	这	八十	-	第五	等级	,	原子论者	,

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

ostentatiously	take	his	name	.
炫耀地	拿	他的	姓名	.

他看到他的上司，梅的手下奥斯卡，八十五级原子兵，炫耀地记下了他的名字。

[let] [hɪm; ɪm] !

Let	him	!
让	他	!

让他去吧!

['ɑːskər] [ə'sembld] [hɪz; ɪz] [kruː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [grɪm] [ə'naʊnsmənt] : " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

Oscar	assembled	his	crew	for	a	grim	announcement	:	"	We	are	going	to
奥斯卡	组装	他的	全体人员	为了	一个	严峻	公告	:	"	我们	是	去	到

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [skɔːr] ,

even	the	score	,
甚至	这	分数	,

奥斯卡召集了他的团队，宣布了一个令人沮丧的消息："我们要扳回一城，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] , [wɪð; wɪθ] - .

and	perhaps	a	little	better	,	with	Ellay	.
和	也许	一个	小的	更好的	,	和	-	.

或许和艾莱一起会更好一些。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm] [dek] [wʌn] .

At	sunset	there	will	be	three	flights	of	missiles	from	Deck	One	.
在	日落	那里	将要	是	三	航班	的	导弹	从	甲板	一	.

日落时分，一号甲板将发射三架导弹。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['ruːbin] [trɔtid] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tæsk] .

"	There	was	a	joyous	murmur	and	Reuben	trotted	off	on	his	task	.
"	那里	曾是	一个	欢乐	低语	和	鲁本	小跑	离开	在	他的	任务	.

"一阵欢快的低语声响起，鲁本小跑着去执行他的任务了。"

[ɔːl] ['fɔːrnuːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] [pluː'toʊniəm] [slʌgz] [frʌm; frəm] ['haɪpər] -

All	forenoon	he	was	occupied	with	drawing	plutonium	slugs	from	hyper	-
全部	午前	他	曾是	占领	和	绘画	钚	蛞蝓	从	超	-

[sə'spɪʃəs] ['stɔːˌkiːpəz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] - ['kwɔːriːd] [vɔːlts] ,

suspicious	storekeepers	in	the	great	rock	-	quarried	vaults	,
可疑的	店主	在	这	伟大的	岩石	-	采石场	金库	,

整个上午，他都在忙着从那些位于巨大采石场金库中、疑心极重的仓库管理员那里提取钚弹。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] ['kaʊntləs] ['ɔːdɪts] [ænd; ənd] ['æsˌeɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

and	seeing	them	through	countless	audits	and	assays	all	the	way	to
和	看到	他们	通过	无数	审计	和	检测	全部	这	方式	到

['wɛpənz] [ə'sembli] .

Weapons	Assembly	.
武器	集会	.

并见证它们经历无数次的审计和检测，直至武器组装完成。

['ɑːskər]['sjuːpəvaizd][ðə; ði] [skɔːrz] [ðer; ðər] [huː] [ə'sembld] [ðə; ði] [kɜːrvd] [slʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Oscar	**supervised**	**the**	**scores**	**there**	**who**	**assembled**	**the**	**curved**	**slugs**	**and**	**the**
奥斯卡	受监督	这	得分	那里	WHO	组装	这	弯曲	蛞蝓	和	这

[ɪk'sploʊsɪv]['lensiz]['ɪntuː]['sɪksti] - ['kɪləgræm] ['wɔːrhed] .

explosive	**lenses**	**into**	**sixty**	**-**	**kilogram**	**warheads**	**.**
爆炸物	镜头	进入	六十	-	公斤	弹头	.

奥斯卡监督了那里的工作人员，他们将弯曲的弹头和爆炸透镜组装成 60 公斤重的弹头。

[ɪn][mɪd] - [ˌæftər'nuːn][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .

In	**mid**	**-**	**afternoon**	**there**	**was**	**an**	**incident**	**.**
在	中	-	下午	那里	曾是	一个	事件	.

下午时分发生了一起事件。

['ruːbin] [sɔː] ['ɑːskər][step][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [men'teɪnər] [huːz]

Reuben	**saw**	**Oscar**	**step**	**aside**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**speak**	**to**	**a**	**Maintainer**	**whose**
鲁本	锯	奥斯卡	步	旁边	为了	一个	片刻	到	说话	到	一个	维护者	谁

[gɑːrd] [fel] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ['sɜːrvərs] ,

guard	**fell**	**on**	**one**	**of**	**the**	**Assembly**	**Servers**	**,**
警卫	跌倒	在	一	的	这	集会	服务器	,

鲁本看到奥斯卡暂时走到一边，和一名维护人员说话，那名维护人员的警戒线正好落在其中一台汇编服务器上。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][æz; əz][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɪnəsns] .

and	**dragged**	**him**	**away**	**as**	**he**	**pleaded**	**innocence**	**.**
和	拖拽	他	离开	作为	他	恳求	无辜	.

他一边辩解自己无罪，一边被拖走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['sæbətɑːʒ] .

He	**had**	**been**	**detected**	**in**	**sabotage**	**.**
他	有	到过	检测到	在	破坏	.

他被发现参与了破坏活动。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːrhed] [wɜːr; wər][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] - ['siːtɪd] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

When	**the**	**warheads**	**were**	**in**	**and**	**the**	**Missilers**	**seated**	**,**	**waiting**	**at**	**their**
什么时候	这	弹头	是	在	和	这	-	坐着	,	等待	在	他们的

['bɔrdz] ,

boards	**,**
板	,

当弹头装入舱门，导弹发射人员各就各位，在登机口等待发射时

[ðə; ði] [tuː] ['æ.tə.mɪsts][roʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪti] - ['θɝːdz] [rɪ'fektəri] .

the	**two**	**Atomists**	**rode**	**up**	**to**	**the**	**eighty**	**-**	**third's**	**refectory**	**.**
这	二	原子论者	骑	向上	到	这	八十	-	第三名	食堂	.

两名原子论者骑马来到第八十三届的食堂。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - ['mæksɪməm] ['efərt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

The	**news**	**of**	**a**	**near**	**-**	**maximum**	**effort**	**was**	**in**	**the**	**air**	**;**	**it**	**was**	**electric**	**.**
这	消息	的	一个	靠近	-	最大限度	努力	曾是	在	这	空气	;	它	曾是	电的	.

几乎全力以赴的消息传遍了整个团队，气氛十分热烈。

['ruːbin] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][ɪn][toʊnz][ʌv; əv][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] : " [wiːl] ['klɑːbər] [ðem; ðəm]

Reuben	**heard**	**on**	**all**	**sides**	**in**	**tones**	**of**	**self**	**-**	**congratulation**	**:**	**"**	**We'll**	**clobber**	**them**
鲁本	听到	在	全部	侧面	在	音调	的	自己	-	恭喜	:	"	出色地	重击	他们

[tə'naɪt] ! "

tonight	**!**	**"**
今晚	!	"

鲁本听到周围传来一片沾沾自喜的声音："我们今晚要痛击他们！"

" [ðæt] ['sɜːrvər][juː; jʊ] [kɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['ɑːskər] .

"	**That**	**Server**	**you**	**caught**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Oscar**	**.**
"	那	服务器	你	捕捉	,	"	他	说	到	奥斯卡	.

"你抓到的那个服务器管理员，"他对奥斯卡说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌp][tuː; tə] ?
" What was he up to ?
" 什么 曾是 他 向上 到 ?

他究竟在打什么算盘?

" [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [stɛərd] .
" His commander stared .
" 他的 指挥官 凝视 .

他的指挥官盯着他看。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ][dʒɑːb] ?
" Are you trying to learn my job ?
" 是 你 尝试 到 学习 我的 工作 ?

“你是想学习我的工作吗？”

[dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
Don't try it , I warn you .
不 尝试 它 , 我 警告 你 .

我警告你，千万别试。

[ɪf] [maɪ] [blæk] [maːrks] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] ,
If my black marks against you aren't enough ,
如果 我的 黑色的 标记 反对 你 不是 足够的 ,

如果我给你的罪证还不够，

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɪʃnəbl] [mə'tɪriəl] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌstədi] [tuː; tə][goʊ]
I could always arrange for some fissionable material in your custody to go
我 可以 总是 安排 为了 一些 可裂变的 材料 在 你的 保管 到 去
[ə'streɪ] . "
astray . "
误入歧途 . "

我总能安排你保管的一些裂变材料丢失。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['piːp(ə)l][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I was just wondering why people do something like that .
我 曾是 只是 好奇 为什么 人们 做 某物 喜欢 那 .

我只是好奇为什么有人会做这样的事。

" ['ɑːskər] [snɪft] ['daʊtfəli] .
" Oscar sniffed doubtfully .
" 奥斯卡 嗅了嗅 怀疑地 .

奥斯卡疑惑地轻哼了一声。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli] [ɪn'seɪn] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ðiˌ]['ændʒəˌloʊz] .
" He's probably insane , like all the Angelos .
" 他是 大概 疯狂的 , 喜欢 全部 这 安杰洛斯 .

“他可能疯了，就像所有安杰洛家族的人一样。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ðiˌ]['klaɪmət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
I've heard the climate does it to them .
我已经 听到 这 气候 做 它 到 他们 .

我听说气候对它们有影响。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [men'teɪnər] [ɔːr][ə; eɪ][kən'troʊlər] .
You're not a Maintainer or a Controller .
你是 不是 一个 维护者 或者 一个 控制器 .

你既不是维护者也不是管理员。

[waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why worry about it ? "
为什么 担心 关于 它 ? "

何必担心呢?

" [ðeɪl] - [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" They'll brainburn him , I suppose ? "
" 他们会 - 他 , 我 认为 ? "

"他们大概会给他做脑损伤治疗吧?"

" [aɪ] [sə'poʊz] .
" I suppose .
" 我 认为 .

"我想。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [dek] [wʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərɪŋ] .
" Deck One was firing .
" 甲板 一 曾是 射击 .

"一号甲板正在开火。"

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] .
One , two , three , four , five , six .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 .

一、二、三、四、五、六。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] .
One , two , three , four , five , six .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 .

一、二、三、四、五、六。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] .
One , two , three , four , five , six .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 .

一、二、三、四、五、六。

['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [læft] [ænd; ənd] [slæpt] ['ʃəuldəz]
People turned to one another and shook hands , laughed and slapped shoulders
人们 转向 到 一 其他 和 摇晃 双手 , 笑了 和 被掌掴 肩膀
['hɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

人们互相转身握手，开怀大笑，并热情地拍着肩膀。

[ˌeɪ'tiːn] ['mɪsaɪlz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] , [suːn] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ɑːn] - .
Eighteen missiles were racing through the stratosphere , soon to tumble on Ellay .
十八 导弹 是 赛车 通过 这 平流层 , 很快 到 翻滚 在 - .

十八枚导弹正高速穿过平流层，即将坠向埃莱。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] ,
With any luck ,
和 任何 运气 ,

如果运气好的话，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [wʊd] [slɪp] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːl][ʌv; əv] [intə'septəz] [ænd; ənd][blæst][kloʊz] [ɪ'nʌf]
one **or** **two** **would** **slip** **through** **the** **first** **wall** **of** **interceptors** **and** **blast** **close** **enough**
一 或者 二 会 滑 通过 这 第一的 墙 的 拦截者 和 爆炸 关闭 足够的
[tuː; tə] [smæʃ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['tɑːp(ə)l] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kreɪzi] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
to **smash** **windows** **and** **topple** **walls** **in** **the** **crazy** **city** **by** **the** **ocean** **.**
到 粉碎 视窗 和 倾倒 墙壁 在 这 疯狂的 城市 经过 这 海洋 .

一两架飞机可能会突破第一道拦截防线，近距离撞击，震碎海边这座疯狂城市的窗户，推倒墙壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði]['luːnəˌtɪks] [raɪt] .
It **would** **serve** **the** **lunatics** **right** **.**
它 会 服务 这 疯子 正确的 .

这完全是疯子应得的下场。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æn; ən][ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [fɪld] [moʊst][ʌv; əv] [dɛnv] .
Five **minutes** **later** **an** **exultant** **voice** **filled** **most** **of** **Denv** **.**
五 分钟 之后 一个 眉飞色舞 嗓音 已填 最多 的 丹佛 .

五分钟后，丹佛大部分地区都响起了欢快的声音。

" ['riːkɑːn] ['mɪs(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **Recon** **missile** **report** **,** **"** **it** **said** **.**
" 侦察 导弹 报告 , " 它 说 .

"侦察导弹报告，"上面写道。

" [ˌeɪ'tiːn] [lɔːntʃt] , [ˌeɪ'tiːn] ['pɜːrfɪkt] [trə'dʒektərɪz] .
" **Eighteen** **launched** **,** **eighteen** **perfect** **trajectories** **.**
" 十八 发射 , 十八 完美的 轨迹 .

"十八次发射，十八次完美轨迹。"

[ˌfɪf'tiːn] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ] - [fɜːrst] - [laɪn] [intə'septəz] , [θriː] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ] - ['sekənd] - [laɪn]
Fifteen **shot** **down** **by** **Ellay** **first** **-** **line** **interceptors** **,** **three** **shot** **down** **by** **Ellay** **second** **-** **line**
十五 射击 向下 经过 - 第一的 - 线 拦截者 , 三 射击 向下 经过 - 第二 - 线
[intə'septəz] .
interceptors **.**
拦截者 .

埃莱第一线拦截者击落15个球，埃莱第二线拦截者击落3个球。

[ɪk'stensɪv] [blæst] ['dæmɪdʒ] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['grɪfɪθ] [pɑːrk] ['eriə] [ʌv; əv] - !
Extensive **blast** **damage** **observed** **in** **Griffith** **Park** **area** **of** **Ellay** **!**
广泛的 爆炸 损害 观察到 在 格里菲斯 公园 区域 的 - !

埃莱的格里菲斯公园地区遭受了严重的爆炸破坏！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃɪrz] .
" **There** **were** **cheers** **.**
" 那里 是 干杯 .

"现场响起欢呼声。"

[ænd; ənd] [eɪt] [fʊl] [meɪn'teɪnərz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt]
And **eight** **Full** **Maintainers** **marched** **into** **the** **refectory** **silently** **,** **and** **marched** **out**
和 八 满的 维护者 行军 进入 这 食堂 默默 , 和 行军 出去
[wɪð; wɪθ] ['ruːbin] .
with **Reuben** **.**
和 鲁本 .

八名正式维护人员默默地走进餐厅，然后和鲁本一起走了出来。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔːr][æsk]['fjuːt(ə)l] ['kwestʃənz] .
He **knew** **better** **than** **to** **struggle** **or** **ask** **futile** **questions** **.**
他 知道 更好的 比 到 斗争 或者 问 徒劳 问题 .

他很清楚，挣扎或问一些徒劳的问题都是不明智的。

['eni] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [men'teɪnər] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .
Any **question** **you** **asked** **of** **a** **Maintainer** **was** **futile** **.**
任何 问题 你 问 的 一个 维护者 曾是 徒劳 .

你向维护人员提出的任何问题都是徒劳的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈgɔgld] [wen] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈɑːntə][æn; ən][ˈʌpwərd] - [baʊnd] [ˈsterweɪ] .

But	he	goggled	when	they	marched	him	onto	an	upward	-	bound	stairway	.
但	他	戴护目镜	什么时候	他们	行军	他	到	一个	向上	-	边界	楼梯	.

但当他们押着他走上向上的楼梯时，他瞪大了眼睛。

[ðeɪ] [roʊd][pæst][ðə; ði] [ˈeɪti] - [naɪnθ][ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [ˈruːbin] [lɔːst] [kaʊnt] ,

They	rode	past	the	eighty	-	ninth	level	and	Reuben	lost	count	,
他们	骑	过去的	这	八十	-	第九	等级	和	鲁本	丢失的	数数	,

他们骑过了第八十九关，鲁本已经数不清了。

[ˈsiːɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv] [dɛnv] .

seeing	only	the	marvels	of	the	upper	reaches	of	Denv	.
看到	仅有的	这	奇迹	的	这	上	到达	的	丹佛	.

只看到了丹佛上游地区的奇观。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈkɑːrpəts] [ðæt] [ræn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət]

He	saw	carpets	that	ran	the	entire	length	of	corridors	,	and	intricate
他	锯	地毯	那	跑	这	全部的	长度	的	走廊	,	和	错综复杂

['fauntinz] ,

fountains	,
喷泉	,

他看到走廊里铺满了地毯，还有精巧的喷泉。

[ænd; ənd][moʊˈzeɪɪk][wɔːlz] , [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndoʊz] , [mɔːr] [ˈwʌndɚz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	mosaic	walls	,	stained	-	glass	windows	,	more	wonders	than	he	could
和	马赛克	墙壁	,	染色	-	玻璃	视窗	,	更多的	奇迹	比	他	可以

['rekəgnaɪz] ,

recognize	,
认出	,

还有马赛克墙壁、彩色玻璃窗，以及更多他无法辨认的奇观。

[θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] .

things	for	which	he	had	no	name	.
事物	为了	哪个	他	有	不	姓名	.

他无法命名的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːtʃt] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈpænəld] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɑːlɪʃt]

He	was	marched	at	last	into	a	wood	-	paneled	room	with	a	great	polished
他	曾是	行军	在	最后的	进入	一个	木头	-	镶板	房间	和	一个	伟大的	抛光

[desk] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

desk	and	a	map	behind	it	.
桌子	和	一个	地图	在后面	它	.

他最后被押进一间镶着木板的房间，房间里有一张锃亮的大桌子，桌子后面挂着一张地图。

[hiː; hi] [sɔː] [meɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] — ['ruːdɔlf]

He	saw	May	,	and	another	man	who	must	have	been	a	general	—	Rudolph
他	锯	可能	,	和	其他	男人	WHO	必须	有	到过	一个	一般的	—	鲁道夫

?

?
?

他看到了梅，还有另一个人，那人一定是位将军——鲁道夫?

— [bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] [oʊld][mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv]

—	but	sitting	at	the	desk	was	a	frail	old	man	who	wore	a	circlet	of
—	但	坐着	在	这	桌子	曾是	一个	脆弱	老的	男人	WHO	穿着	一个	圆环	的

[stɑːrz][ɑːn] [iːtʃ] [ˈkɑːki] [ˈʃoʊldər] .

stars	on	each	khaki	shoulder	.
明星	在	每个	卡其色	肩膀	.

——但坐在桌子旁的是一位体弱的老人，他的卡其布肩膀上各戴着一圈星星。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [tuː; tə] ['ruːbin] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] - [spaɪ][ænd; ənd] [ˌsæbə'tɜːr] .

The	old	man	said	to	Reuben	:	"	You	are	an	Ellay	spy	and	saboteur	.
这	老的	男人	说	到	鲁本	:	"	你	是	一个	-	间谍	和	破坏者	.

老人对鲁本说："你是伊莱的间谍和破坏分子。"

" ['ruːbin] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ] .

"	Reuben	looked	at	May	.
"	鲁本	看起来	在	可能	.

鲁本看着梅。

[dɪd][wʌn] [spiːk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Did	one	speak	directly	to	the	man	who	wore	the	stars	,
做过	一	说话	直接地	到	这	男人	WHO	穿着	这	明星	,

有人直接和那位佩戴星徽的人交谈过吗?

['iːv(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?

even	in	reply	to	such	an	accusation	?
甚至	在	回复	到	这样的	一个	指控	?

即使是针对这样的指控?

" ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['ruːbin] , " [meɪ] [sed] ['kaɪndli] .

"	Answer	him	,	Reuben	,	"	May	said	kindly	.
"	回答	他	,	鲁本	,	"	可能	说	亲切地	.

"回答他，鲁本，"梅和蔼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪz] [mæn] ['ruːbin] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [θɜːrd]['levə(ə)l] , [æn; ən]['ætəmɪst] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	am	May's	man	Reuben	,	of	the	eighty	-	third	level	,	an	Atomist	,	"	he	said
"	我	是	五月份	男人	鲁本	,	的	这	八十	-	第三	等级	,	一个	原子论者	,	"	他	说

.

:

.

"我是梅的助手鲁本，八十三级，一个原子论者，"他说。

" [ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] ['hevɪli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	Explain	,	"	said	the	other	general	heavily	,	"	if	you	can	,
"	解释	,	"	说	这	其他	一般的	重度	,	"	如果	你	能	,

"解释一下，"另一位将军沉重地说，"如果你能的话。"

[waɪ] [ɔːl] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrhed] [juː; jʊ][prəʊ'kjʊəd] [tə'deɪ] [feɪld] [tuː; tə]['faɪər] . "

why	all	eighteen	of	the	warheads	you	procured	today	failed	to	fire	.	"
为什么	全部	十八	的	这	弹头	你	采购	今天	失败的	到	火	.	"

为什么你们今天采购的十八枚核弹头全部未能发射?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ! " [gɑːspt] ['ruːbin] .

"	But	they	did	!	"	gasped	Reuben	.
"	但	他们	做过	!	"	倒吸一口气	鲁本	.

"但他们真的做到了！"鲁本喘着气说。

" [ðə; ði]['riːkɑːn]['mɪs(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][blæst]['dæmɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [ðæt][gɑːt]

"	The	Recon	missile	report	said	there	was	blast	damage	from	the	three	that	got
"	这	侦察	导弹	报告	说	那里	曾是	爆炸	损害	从	这	三	那	得到

[θruː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['faɪər] .

through	and	it	didn't	say	anything	about	the	others	failing	to	fire	.
通过	和	它	没有	说	任何事物	关于	这	其他的	失败	到	火	.

"侦察导弹报告称，有三枚导弹突破防线，造成了爆炸损伤，但报告没有提及其他导弹发射失败的情况。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['kaɪndlɪə] .

"	The	other	general	suddenly	looked	sick	and	May	looked	even	kindlier	.
"	这	其他	一般的	突然	看起来	生病的	和	可能	看起来	甚至	更友善	.

"另一位将军突然脸色发青，梅将军的表情则更加和蔼可亲了。"

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði][stɑːrz] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] ,

The	man	who	wore	the	stars	turned	inquiringly	to	the	chief	of	the	Maintainers	,
这	男人	WHO	穿着	这	明星	转向	询问地	到	这	首席	的	这	维护者	,

佩戴星徽的男子转向维护者首领，疑惑地问道。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːkɑːn] ['mɪs(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [sɜːr] .

who	nodded	and	said	:	"	That	was	the	Recon	missile	report	,	sir	.
WHO	点头	和	说	:	"	那	曾是	这	侦察	导弹	报告	,	先生	.

他点点头说："那是侦察导弹报告，先生。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [snæpt] : " [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sæbətɑːʒ]

"	The	general	snapped	:	"	What	I	said	was	that	he	would	attempt	to	sabotage
"	这	一般的	啪啪	:	"	什么	我	说	曾是	那	他	会	试图	到	破坏

[ðə; ði] [ə'tæk] .

the	attack	.
这	攻击	.

将军厉声说道："我说过他会试图破坏这次袭击。"

['evɪdəntli] [hiː; hi] [feɪld] .

Evidently	he	failed	.
显然	他	失败的	.

显然他失败了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlti] ['dʌb(ə)l] ,

I	also	said	he	is	a	faulty	double	,
我	还	说	他	是	一个	故障	双倍的	,

我还说过他是个有缺陷的替身，

['sʌmhaʊ] [slɪpt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] ['ɪntuː][maɪ] [gʊd] [frend] ['meɪz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

somehow	slipped	with	great	ease	into	my	good	friend	May's	organization	.
不知何故	滑倒了	和	伟大的	舒适	进入	我的	好的	朋友	五月份	组织	.

不知怎的，我轻而易举地就融入了我好朋友梅的组织。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [prɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['ruːbənz]

You	will	find	that	his	left	thumb	print	is	a	clumsy	forgery	of	the	real	Reuben's
你	将要	寻找	那	他的	左边	拇指	打印	是	一个	笨拙	伪造	的	这	真实的	鲁本的

[θʌm] [prɪnt][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['daːkənd] .

thumb	print	and	that	his	hair	has	been	artificially	darkened	.
拇指	打印	和	那	他的	头发	有	到过	人为地	变暗	.

你会发现他的左手拇指指纹是拙劣地伪造的，与真正的鲁本的拇指指纹不符，而且他的头发也被人为地染黑了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] , [huː] [sed] : " [wiː; wi]

"	The	old	man	nodded	at	the	chief	of	the	Maintainers	,	who	said	:	"	We
"	这	老的	男人	点头	在	这	首席	的	这	维护者	,	WHO	说	:	"	我们

[hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [sɜːr] .

have	his	card	,	sir	.
有	他的	卡片	,	先生	.

老人向维护者首领点了点头，首领说："先生，我们有他的证件。"

" ['ruːbin] [ə'brʌptli] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['fɪŋgərprɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [her] .

"	Reuben	abruptly	found	himself	being	fingerprinted	and	deprived	of	some	hair	.
"	鲁本	突然	成立	他自己	存在	指纹	和	被剥夺的	的	一些	头发	.

"鲁本突然发现自己被采集了指纹，还被剪掉了一些头发。"

" [ðə; ði][ef] . [piː] . [es] [tʃek] , [sɜːr] , " [wʌn] [men'teɪnər] [sed] .

"	The	f	.	p	.	s	check	,	sir	,	"	one	Maintainer	said	.
"	这	f	.	p	.	s	查看	,	先生	,	"	一	维护者	说	.

"长官，是帧率检查。"一位维护人员说道。

" ['hiːz] ['ruːbin] . "

"	He's	Reuben	.	"
"	他是	鲁本	.	"

"他是鲁本。"

" ['hɛrz] ['nætʃ(ə)rəl] , [sɜ:r] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" Hair's natural , sir , " said another .
" 头发的 自然的 , 先生 , " 说 其他 .

"先生，您的头发是天生的。"另一个人说道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn][ə; eɪ] [rɪr] - [gɑ:rd] ['ækʃ(ə)n] : " [maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [her] [si:mz]
The general began a rear - guard action : " My information about his hair seems
这 一般的 开始 一个 后部 - 警卫 行动 : " 我的 信息 关于 他的 头发 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ækjərət] .
to have been inaccurate .
到 有 到过 不准确 .

将军开始进行后卫战："看来我关于他头发的情报有误。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪŋgərprɪnt] [mi:nz] ['oʊnli] [ðæt] - [spaɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [hɪz; ɪz] [prɪnts] [fɔ:r; fər] ['ru:bənz]
But the fingerprint means only that Ellay spies substituted his prints for Reuben's
但 这 指纹 方法 仅有的 那 - 间谍 替代 他的 印刷 为了 鲁本的
[prɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [faɪlz] — "
prints in the files — "
印刷 在 这 文件 — "

但指纹仅仅意味着埃莱的间谍在档案中用自己的指纹替换了鲁本的指纹——

" [ɪ'nʌf] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz] .
" Enough , sir , " said the old man with the stars .
" 足够的 , 先生 , " 说 这 老的 男人 和 这 明星 .

"够了，先生，"那位拥有星星的老人说道。

" [dɪs'mɪst] .
" Dismissed .
" 解雇 .

解雇。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
All of you .
全部 的 你 .

你们所有人。

['ru:dɔlf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .
Rudolph , I am surprised .
鲁道夫 , 我 是 惊讶 .

鲁道夫，我很惊讶。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [goʊ] .
All of you , go .
全部 的 你 , 去 .

你们都走吧。

" ['ru:bin] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][væst][ə'pɑ:rtmənt][wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
" Reuben found himself in a vast apartment with May ,
" 鲁本 成立 他自己 在 一个 广阔的 公寓 和 可能 ,

鲁本发现自己和梅待在一间宽敞的公寓里，

[hu:] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [pɑ:pt] [θri:] [ʌv; əv]
who was bubbling and chuckling uncontrollably until he popped three of
WHO 曾是 冒泡 和 轻笑 无法控制 直到 他 爆裂 三 的
[ðə; ði] [gri:n] ['kæpsu:lz; 'kæpslz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɜ:rɪdli] .
the green capsules into his mouth hurriedly .
这 绿色的 胶囊 进入 他的 嘴 匆匆 .

他一边不停地冒泡一边咯咯地笑，直到他匆匆地把三颗绿色胶囊塞进嘴里。

" [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] ['ru:dɔlf] , " [hi:; hi] [kroʊd] .
" This means the eclipse for years of my good friend Rudolph , " he crowed .
" 这 方法 这 蚀 为了 年 的 我的 好的 朋友 鲁道夫 , " 他 人群 .

"这意味着我的好朋友鲁道夫将迎来多年的日食，"他得意洋洋地说。

" [hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['dʌb(ə)l] ['sæbətɑ:ʒ] [ðə; ði] [ə'tæk] ['wɔ:rhed] [ænd; ənd]

"	His	game	was	to	have	your	double	sabotage	the	attack	warheads	and
"	他的	游戏	曾是	到	有	你的	双倍的	破坏	这	攻击	弹头	和

[soʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [maɪ][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz]['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ][spaɪz] .

so	make	it	appear	that	my	organization	is	rotten	with	spies	.
所以	制作	它	出现	那	我的	组织	是	烂	和	间谍	.

"他的计谋是让你们两个破坏攻击弹头，从而让人觉得我的组织里充斥着间谍。"

[ðə; ði]['dʌb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər][poʊst] - [hɪp'nɑ:tɪk] , [praɪmd][tu:; tə][æd'mɪt] ['evriθɪŋ]

The	double	must	have	been	under	post	-	hypnotic	,	primed	to	admit	everything
这	双倍的	必须	有	到过	在下面	邮政	-	催眠的	,	已准备	到	承认	一切

.

:

.

替身一定是处于催眠状态，被设定为会承认一切。

['ru:dɔlf] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌækju:'zeɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tæk]

Rudolph	was	so	sure	of	himself	that	he	made	his	accusations	before	the	attack
鲁道夫	曾是	所以	当然	的	他自己	那	他	制成	他的	指控	前	这	攻击

, [ðə; ði] [fu:l] !

,	the	fool	!
,	这	傻子	!

鲁道夫真是个傻瓜，他竟然在袭击发生之前就提出了指控！

" [hi:; hi] ['fʌmbld] [aʊt][ðə; ði] [gri:n] ['kæpsu:lz; 'kæpslz][ə'gen] .

"	He	fumbled	out	the	green	capsules	again	.
"	他	笨手笨脚	出去	这	绿色的	胶囊	再次	.

他又一次笨手笨脚地掏出了绿色胶囊。

" [sɜ:r] , " [sed] ['ru:bin] , [ə'lɑ:rmd] .

"	Sir	,	"	said	Reuben	,	alarmed	.
"	先生	,	"	说	鲁本	,	惊慌	.

"先生，"鲁本惊恐地说。

" ['oʊnli] ['tempərəri] , " [meɪ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] .

"	Only	temporary	,	"	May	muttered	,	and	swallowed	a	fourth	.
"	仅有的	暂时的	,	"	可能	低声说道	,	和	吞咽	一个	第四	.

"只是暂时的，"梅低声说道，然后吞下了第四颗药丸。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	But	you're	right	.
"	但	你是	正确的	.

"但你说得对。"

[ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .

You	leave	them	alone	.
你	离开	他们	独自的	.

你别管他们。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bɪg] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] , [nɑ:t][ɪn][maɪn] .

There	are	big	things	to	be	done	in	your	time	,	not	in	mine	.
那里	是	大的	事物	到	是	完毕	在	你的	时间	,	不是	在	矿	.

你的时代有很多大事要做，我的时代则不然。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [klɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .

I	told	you	I	needed	a	young	man	who	could	claw	his	way	to	the	top	.
我	讲述	你	我	需要	一个	年轻的	男人	WHO	可以	爪	他的	方式	到	这	顶部	.

我告诉过你，我需要一个能靠自己的努力一步步爬到顶峰的年轻人。

['ru:dɑ:lfs] [ə; eɪ] [fu:l] .

Rudolph's	a	fool	.
鲁道夫的	一个	傻子	.

鲁道夫是个傻瓜。

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ðə; ði]['kæpsuːlz; 'kæpslz][bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [æsk] ['kwestʃənz] .

He	**doesn't**	**need**	**the**	**capsules**	**because**	**he**	**doesn't**	**ask**	**questions**	**.**
他	不	需要	这	胶囊	因为	他	不	问	问题	.

他不需要胶囊，因为他从不问问题。

['fʌni] , [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [kuː] [laɪk][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [ə'fer] [wʊd] [hɪt][ˌem 'iː][hɑːrd] ,

Funny	**,**	**I**	**thought**	**a**	**coup**	**like**	**the**	**double**	**affair**	**would**	**hit**	**me**	**hard**	**,**
有趣的	,	我	想法	一个	政变	喜欢	这	双倍的	事务	会	打	我	难的	,

真搞笑，我还以为像双重婚外情这样的政变会让我遭受重创呢。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

but	**I**	**don't**	**feel**	**a**	**thing**	**.**
但	我	不	感觉	一个	事物	.

但我却毫无感觉。

[its] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

It's	**not**	**like**	**the**	**old**	**days**	**.**
它是	不是	喜欢	这	老的	天	.

现在的情况和以前不一样了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][plæn][ænd; ənd][plæn] ,

I	**used**	**to**	**plan**	**and**	**plan**	**,**
我	用过的	到	计划	和	计划	,

我过去常常计划再计划，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][træp] [went] [snæp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [stʌf] .

and	**when**	**the**	**trap**	**went**	**snap**	**it**	**was**	**better**	**than**	**this**	**stuff**	**.**
和	什么时候	这	陷阱	去	折断	它	曾是	更好的	比	这	东西	.

陷阱发出咔嚓一声的时候，感觉比这玩意儿好多了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	**now**	**I**	**don't**	**feel**	**a**	**thing**	**.**
但	现在	我	不	感觉	一个	事物	.

但现在我什么感觉都没有了。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk]
['bulits] .

"	**He**	**leaned**	**forward**	**from**	**his**	**chair**	**;**	**the**	**pupils**	**of**	**his**	**eyes**	**were**	**black**	**bullets**	**.**
"	他	倾斜	向前	从	他的	椅子	;	这	学生	的	他的	眼睛	是	黑色的	子弹	.

他从椅子上向前倾身；他的瞳孔像两颗黑色的子弹。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**work**	**?**
"	做	你	想	到	工作	?

你想工作吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][wɜːrld] [stʊd] [ɑːn][ɪts] [hed] [ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪnz] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd]
[duː][ðə; ði]['oʊnli] [ˌwɜːrθ'waɪl] [dʒɑːb][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][duː] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**your**	**world**	**stood**	**on**	**its**	**head**	**and**	**your**	**brains**	**to**	**crack**	**and**
"	做	你	想	你的	世界	站立	在	它是	头	和	你的	大脑	到	裂缝	和

do	**the**	**only**	**worthwhile**	**job**	**there**	**is**	**to**	**do**	**?**
做	这	仅有的	值得	工作	那里	是	到	做	?

“你想让你的世界天翻地覆，让你的大脑崩溃，去做唯一有价值的工作吗？”

['ænsər] [ˌem 'i:] ! "
Answer me ! "
回答 我 ! "

回答我!

" [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['meɪz] [mæn] .
" Sir , I am a loyal May's man .
" 先生 , 我 是 一个 忠诚 五月份 男人 .

"先生，我是梅的忠实拥护者。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz][ænd; ənd][ju:z][maɪ][ə'bɪləti][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] . "
I want to obey your orders and use my ability to the full . "
我 想 到 服从 你的 订单 和 使用 我的 能力 到 这 满的 . "

我愿服从您的命令，并充分发挥我的能力。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Good enough , " said the general .
" 好的 足够的 , " 说 这 一般的 .

"足够好了，"将军说。

" [ju:v] [gɑ:t] [breɪnz] , [ju:v] [gɑ:t] [pʊʃ] .
" You've got brains , you've got push .
" 你已经 得到 大脑 , 你已经 得到 推 .

"你既有头脑，又有干劲。"

[aɪl] [du:][ðə; ði] [speɪd] [wɜ:rk] .
I'll do the spade work .
患病的 做 这 铲 工作 .

我来做挖土的工作。

[aɪ][wəʊnt][læst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .
I won't last long enough to push it through .
我 惯于 最后的 长的 足够的 到 推 它 通过 .

我坚持不了多久，无法把它完成。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
You'll have to follow .
你会 有 到 跟随 .

你得跟着做。

['evər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [dɛnv] ?
Ever been outside of Denv ?
曾经 到过 外部 的 丹佛 ?

你去过丹佛以外的地方吗?

" ['ru:bin] ['stɪfnd] .
" Reuben stiffened .
" 鲁本 僵硬 .

鲁本身体僵住了。

" [aɪm][nɑ:t] [ə'kju:zɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] .
" I'm not accusing you of being a spy .
" 我是 不是 指控 你 的 存在 一个 间谍 .

"我并没有指控你是间谍。"

[its] ['ri:əli] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [dɛnv] .
It's really all right to go outside of Denv .
它是 真的 全部 正确的 到 去 外部 的 丹佛 .

去丹佛以外的地方走走真的没什么不好。

[aɪv] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
I've been outside .
我已经 到过 外部 .

我一直在外面。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][fɜ:rst] — [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [pɑ:kt] [ænd; ənd][tɔ:rn][ʌp][baɪ]

There	isn't	much	to	see	at	first	—	a	lot	of	ground	pocked	and	torn	up	by
那里	不是	很多	到	看	在	第一的	—	一个	很多	的	地面	满是坑洼的	和	撕裂	向上	经过

[ʃɔ:rts] [ænd; ənd]['əuvəz][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ju: 'es] .

shorts	and	overs	from	Ellay	and	us	.
短裤	和	局	从	-	和	我们	.

一开始没什么可看的——地面上到处都是埃莱和我们穿着短裤和长靴留下的坑坑洼洼、破破烂烂的痕迹。

['fɑ:rðər] [aʊt] , [ɪ'speʃəli] [i:st] , [its] ['dɪfrənt] .

Farther	out	,	especially	east	,	it's	different	.
更远	出去	,	尤其	东方	,	它是	不同的	.

再往外走，特别是往东走，情况就不同了。

[græs] , [tri:z] , ['flaʊərz] .

Grass	,	trees	,	flowers	.
草	,	树木	,	花朵	.

草、树、花。

['pleɪsɪz] [wer] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [groʊ] [fu:d] .

Places	where	you	could	grow	food	.
地点	在哪里	你	可以	生长	食物	.

可以种植食物的地方。

" [wen] [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [ˌem 'i:] .

"	When	I	went	outside	,	it	troubled	me	.
"	什么时候	我	去	外部	,	它	麻烦	我	.

“我出去的时候，这让我很不安。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][æsk] ['kwestʃənz] .

It	made	me	ask	questions	.
它	制成	我	问	问题	.

这引发了我的疑问。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] .

I	wanted	to	know	how	we	started	.
我	通缉	到	知道	如何	我们	开始	.

我想知道我们是如何开始的。

[jes] — ['stɑ:rtɪd] .

Yes	—	started	.
是的	—	开始	.

是的，已经开始了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

It	wasn't	always	like	this	.
它	不是	总是	喜欢	这	.

以前并非一直如此。

['sʌmbɑ:di] [bɪlt] [dɛnv] .

Somebody	built	Denv	.
某人	建造	丹佛	.

有人建造了丹佛。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Am	I	getting	the	idea	across	to	you	?
是	我	获得	这	主意	穿过	到	你	?

我的意思表达清楚了吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] !

It	wasn't	always	like	this	!
它	不是	总是	喜欢	这	!

以前可不是这样的!

" ['sʌmbɑ:di] [set] [ʌp] [ðə; ði] [r'ɪæktəz] [tu:; tə] [bri:d] [ju'reɪniəm] [ænd; ənd] [meɪk] [plu:'toʊniəm] .

"	**Somebody**	**set**	**up**	**the**	**reactors**	**to**	**breed**	**uranium**	**and**	**make**	**plutonium**	**.**
"	某人	放	向上	这	反应堆	到	品种	铀	和	制作	钚	.

“有人建造了反应堆来增殖铀并制造钚。”

['sʌmbɑ:di] [tu:ld] [ˌju: 'es] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] .

Somebody	**tooled**	**us**	**up**	**for**	**the**	**missiles**	**.**
某人	工具	我们	向上	为了	这	导弹	.

有人给我们配备了导弹防御系统。

['sʌmbɑ:di] ['waɪərd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [tu:; tə] [kən'troʊl] [ðem; ðəm] .

Somebody	**wired**	**the**	**boards**	**to**	**control**	**them**	**.**
某人	有线	这	板	到	控制	他们	.

有人给电路板接了线来控制它们。

['sʌmbɑ:di] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks] [tæŋks] .

Somebody	**started**	**the**	**hydroponics**	**tanks**	**.**
某人	开始	这	水培法	坦克	.

有人开始搭建水培池了。

" [aɪv] [dʌg] [θru:] [ðə; ði] ['a:kaivz] .

"	**I've**	**dug**	**through**	**the**	**archives**	**.**
"	我已经	挖	通过	这	档案	.

“我翻遍了档案。”

['meɪbi] [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

Maybe	**I**	**found**	**something**	**.**
或许	我	成立	某物	.

或许我发现了什么。

[aɪ] [sɔ:] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [streŋθ] [rɪ'pɔ:rts] , ['ræʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:rts] , [sə'plaɪ] [rɪ'pɔ:rts] ,

I	**saw**	**mountains**	**of**	**strength**	**reports**	**,**	**ration**	**reports**	**,**	**supply**	**reports**	**,**
我	锯	山脉	的	力量	报告	,	配给	报告	,	供应	报告	,

我看到了堆积如山的兵力报告、配给报告和供应报告。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	**yet**	**I**	**never**	**got**	**back**	**to**	**the**	**beginning**	**.**
和	然而	我	绝不	得到	后退	到	这	开始	.

然而，我始终没能回到起点。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:]

I	**found**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**and**	**maybe**	**I**	**understood**	**it**
我	成立	一个	片	的	纸	和	或许	我	理解	它

我找到一张纸，也许我看懂了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] .

and	**maybe**	**I**	**didn't**	**.**
和	或许	我	没有	.

或许我没有。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]

It	**was**	**about**	**the**	**water**	**of**	**the**	**Colorado**	**River**	**and**	**who**	**should**
它	曾是	关于	这	水	的	这	科罗拉多州	河	和	WHO	应该

[get] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

get	**how**	**much**	**of**	**it**	**.**
得到	如何	很多	的	它	.

故事是关于科罗拉多河的水资源分配，以及谁应该获得多少水资源。

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [dɪ'vaɪd] ['wɔ:tər] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪvər] ?

How	**can**	**you**	**divide**	**water**	**in**	**a**	**river**	**?**
如何	能	你	划分	水	在	一个	河	?

如何将河流中的水分成几部分?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [dɛnv] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪs(ə)l]
But **it** **could** **have** **been** **the** **start** **of** **Denv** **,** **Ellay** **,** **and** **the** **missile**
但 它 可以 有 到过 这 开始 的 丹佛 , - , 和 这 导弹
[ə'tæks] .
attacks **.**
攻击 .

但这可能是丹佛、埃利和导弹袭击的开端。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [aɪ][dəunt] [siː] ['klɪrli]
" **The** **general** **shook** **his** **head** **,** **puzzled** **,** **and** **went** **on** **:** **"** **I** **don't** **see** **clearly**
" 这 一般的 摇晃 他的 头 , 困惑 , 和 去 在 : " 我 不 看 清楚地
[wɒts] [ə'hed] .
what's **ahead** **.**
是什么 前方 .

将军困惑地摇了摇头，继续说道："我看不清前面的情况。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [dɛnv] [ænd; ənd] - ,
I **want** **to** **make** **peace** **between** **Denv** **and** **Ellay** **,**
我 想 到 制作 和平 之间 丹佛 和 - ,

我想促成丹佛和埃莱之间的和解。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][laɪk] .
but **I** **don't** **know** **how** **to** **start** **or** **what** **it** **will** **be** **like** **.**
但 我 不 知道 如何 到 开始 或者 什么 它 将要 是 喜欢 .

但我不知道该如何开始，也不知道会是什么样子。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [nɑːt]['faɪərɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['wɛpənz] .
I **think** **it** **must** **mean** **not** **firing** **,** **not** **even** **making** **any** **more** **weapons** **.**
我 思考 它 必须 意思是 不是 射击 , 不是 甚至 制作 任何 更多的 武器 .

我认为这一定意味着不再开火，甚至不再制造任何武器。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːr][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
Maybe **it** **means** **that** **some** **of** **us** **,** **or** **a** **lot** **of** **us** **,**
或许 它 方法 那 一些 的 我们 , 或者 一个 很多 的 我们 ,

也许这意味着我们中的一些人，或者我们中的很多人，

[wɪl] [goʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɛnv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .
will **go** **out** **of** **Denv** **and** **live** **a** **different** **kind** **of** **life** **.**
将要 去 出去 的 丹佛 和 居住 一个 不同的 种类 的 生活 .

将会离开丹佛，过上另一种生活。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [klɔːd] [maɪ] [wei] [ʌp] .
That's **why** **I've** **clawed** **my** **way** **up** **.**
那就是 为什么 我已经 爪子 我的 方式 向上 .

这就是我一路披荆斩棘的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [klɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
That's **why** **I** **need** **a** **young** **man** **who** **can** **claw** **with** **the** **best** **of** **them** **.**
那就是 为什么 我 需要 一个 年轻的 男人 WHO 能 爪 和 这 最好的 的 他们 .

所以，我需要一个能与最厉害的对手一较高下的年轻人。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "
Tell **me** **what** **you** **think** **.** **"**
告诉 我 什么 你 思考 . "

告诉我你的想法。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ruːbin] ['mɛʒərdli] , " [its] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɛnv] .
" **I** **think** **,** **"** **said** **Reuben** **measuredly** **,** **"** **it's** **magnificent** **—** **the** **salvation** **of** **Denv** **.**
" 我 思考 , " 说 鲁本 谨慎地 , " 它是 壮丽 — 这 救恩 的 丹佛 .

"我认为，"鲁本沉稳地说，"这太棒了——丹佛的救赎。"

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] .

I'll	back	you	to	my	dying	breath	if	you'll	let	me	.
患病的	后退	你	到	我的	垂死	气息	如果	你会	让	我	.

只要你肯，我愿誓死支持你。

" [meɪ] [smaɪld] ['taɪərdli] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] ['ruːbin] [tɪp] - [toʊd] [aʊt] .

"	May	smiled	tiredly	and	leaned	back	in	the	chair	as	Reuben	tip	-	toed	out	.
"	可能	微笑	疲惫地	和	倾斜	后退	在	这	椅子	作为	鲁本	提示	-	脚趾	出去	.

“梅疲惫地笑了笑，靠在椅子上，看着鲁本踮着脚尖走了出去。

[wʌt] [lʌk] , ['ruːbin] [θɔːt] — [wʌt] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [lʌk] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fʊlkrəmˌfʌlkrəm]

What	luck	,	Reuben	thought	—	what	unbelievable	luck	to	be	at	a	fulcrum
什么	运气	,	鲁本	想法	—	什么	难以置信	运气	到	是	在	一个	支点

[ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪk] [ðɪs] !

of	history	like	this	!
的	历史	喜欢	这	!

鲁本心想，真是太幸运了——能身处这样一个历史转折点，真是难以置信的幸运！

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [fɔːr; fər] ['ruːdɑːlfs] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

He	searched	the	level	for	Rudolph's	apartment	and	gained	admission	.
他	搜索	这	等级	为了	鲁道夫的	公寓	和	获得	入学	.

他在这一层找到了鲁道夫的公寓，并进入了公寓。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [sed] : " [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [meɪ] [ɪz]

To	the	general	,	he	said	:	"	Sir	,	I	have	to	report	that	your	friend	May	is
到	这	一般的	,	他	说	:	"	先生	,	我	有	到	报告	那	你的	朋友	可能	是

[ɪn'seɪn] .

insane	.
疯狂的	.

他对将军说：“先生，我必须报告说，您的朋友梅疯了。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['reɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

He	has	just	been	raving	to	me	,	advocating	the	destruction	of	civilization
他	有	只是	到过	狂言	到	我	,	倡导	这	破坏	的	文明

[æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	know	it	,
作为	我们	知道	它	,

他刚才一直在跟我胡言乱语，鼓吹要摧毁我们所知的文明。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

and	urging	me	to	follow	in	his	footsteps	.
和	敦促	我	到	跟随	在	他的	脚步声	.

并敦促我追随他的脚步。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'griː] — [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪm]

I	pretended	to	agree	—	since	I	can	be	of	greater	service	to	you	if	I'm
我	假装	到	同意	—	自从	我	能	是	的	更大的	服务	到	你	如果	我是

[ɪn] ['meɪz] ['kɑːnfɪdəns] . "

in	May's	confidence	.	"
在	五月份	信心	.	"

我假装同意了——因为如果我能得到梅的信任，就能更好地为你效力。

" [soʊ] ? " [sed] ['ruːdɔlf] ['θɔːtfəli] .

"	So	?	"	said	Rudolph	thoughtfully	.
"	所以	?	"	说	鲁道夫	深思熟虑	.

“那又怎样？”鲁道夫若有所思地说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

"	Tell	me	about	the	double	.
"	告诉	我	关于	这	双倍的	.

“跟我说说双重身份的事。”

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [goʊ] [rɔːŋ] ? "
How did that go wrong ? "
如何 做过 那 去 错误的 ? "

到底哪里出了问题?

" [ðə; ði] ['bʌŋglər] [wɜːr; wər][si'liːnə][ænd; ənd]['ælmən] .
" The bunglers were Selene and Almon .
" 这 笨蛋 是 塞勒涅 和 杏仁 .

"犯错的是塞琳娜和阿尔蒙。"

[si'liːnə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [ˌem 'iː] .
Selene because she alarmed me instead of distracting me .
塞勒涅 因为 她 惊慌 我 反而 的 分散注意力 我 .

塞琳娜让我感到震惊，而不是让我分心。

['ælmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmpɪtəns] . "
Almon because he failed to recognize her incompetence . "
杏仁 因为 他 失败的 到 认出 她 无能 . "

阿尔蒙是因为他没能认识到她的无能。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - .
" They shall be brainburned .
" 他们 将 是 - .

他们将被彻底摧毁。

[ðæt] [liːvz] [æn; ən] ['eɪti] - [naɪnθ] - ['lev(ə)l]['veɪkənsi][ɪn][maɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That leaves an eighty - ninth - level vacancy in my organization , doesn't it ? "
那 树叶 一个 八十 - 第九 - 等级 空缺 在 我的 组织 , 不 它 ? "

这样一来，我们公司就空出了第八十九级的职位，对吧?

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['meɪz] [mæn] — ['aʊtwərdli] .
" You're very kind , sir , but I think I should remain a May's man — outwardly .
" 你是 非常 种类 , 先生 , 但 我 思考 我 应该 保持 一个 五月份 男人 — 向外 .

"先生，您真是太好了，但我认为我应该继续做梅的一份子——至少表面上是这样。"

[ɪf] [aɪ] [ɜːrn] ['eni] [rɪ'wɔːrdz] , [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
If I earn any rewards , I can wait for them .
如果 我 赚 任何 奖励 , 我 能 等待 为了 他们 .

如果我获得奖励，我可以等它们到时候再领取。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][faɪv][stɑːrz] .
I presume that May will be elected to wear the five stars .
我 怙 那 可能 将要 是 当选 到 穿 这 五 明星 .

我推测梅将当选为五星上校。

[hiː; hi][wəʊnt][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [drʌgz]
He won't live more than two years after that , at the rate he is taking drugs
他 惯于 居住 更多的 比 二 年 后 那 , 在 这 速度 他 是 采取 药物
. "
: "
. "

照他现在吸毒的速度，他活不过两年了。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['ʃɔːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [grɪnd] ['ruːdɔlf] .
" We can shorten it , " grinned Rudolph .
" 我们 能 缩短 它 , " 咧嘴一笑 鲁道夫 .

"我们可以缩短它，"鲁道夫咧嘴一笑。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɑːməsɪsts] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l]
" I have pharmacists who can see that his drugs are more than normal
" 我 有 药剂师 WHO 能 看 那 他的 药物 是 更多的 比 普通的
[streŋθ] . "
strength . "
力量 . "

“我的药剂师可以确认，他服用的药物剂量比正常剂量要高。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['eksələnt] , [sɜːr] .
" That would be excellent , sir .
" 那 会 是 出色的 , 先生 .

“那太好了，先生。”

[wen] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪn'fiːbld] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
When he is too enfeebled to discharge his duties ,
什么时候 他 是 也 虚弱的 到 释放 他的 职责 ,

当他虚弱到无法履行职责时，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt]
there may be an attempt to rake up the affair of the double to discredit
那里 可能 是 一个 试图 到 耙 向上 这 事务 的 这 双倍的 到 诋毁
[juː; jʊ] .
you .
你 .

可能会有人试图翻出你出轨的事来诋毁你。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] ['testɪfaɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][mæn][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [kəʊ'ɜːst] [ˌem 'iː]
I could then testify that I was your man all along and that May coerced me
我 可以 然后 作证 那 我 曾是 你的 男人 全部 沿着 和 那 可能 胁迫 我
.
:
.

这样我就可以作证说我一直都是你的人，是梅胁迫了我。

" [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ðə; ði] [tuː] ['seɪvjərz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
" They put their heads together , the two saviors of civilization as they knew it
" 他们 放 他们的 头部 一起 , 这 二 救世主 的 文明 作为 他们 知道 它
,
,
,

“他们聚在一起，这两位文明的救星，正如他们所知，共同商讨对策。”

[ænd; ənd] [kən'spaɪər] [ɪn'dʒiːniəsli] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [naɪt] .
and conspired ingeniously long into the endless night .
和 密谋 巧妙地 长的 进入 这 无尽的 夜晚 .

他们精心策划，彻夜未眠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神